



**ACT TO AMEND THE  
ACCESS TO INFORMATION AND  
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ACCÈS À  
L'INFORMATION ET LA PROTECTION  
DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS**

(Assented to May 30, 2002)

(sanctionnée le 30 mai 2002)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

**1 This Act amends the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.**

**1 La présente loi modifie la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels*.**

**2(1) In section 3 of the Act, the definition "archivist" is repealed.**

**2(1) L'article 3 de la même loi est modifié par abrogation de la définition « archiviste ».**

**(2) Section 3 is amended by adding the following definition to it**

**(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

"records manager" means the Manager of Records Management in the Records Management Branch, Department of Infrastructure, or such other officer as is designated by the Minister. « gérant des documents » "

« gérant des documents » Le gérant de la gestion des documents, Direction de la gestion des documents, ministère des Infrastructures, ou tout autre agent nommé par le ministre; "*records manager*" ».

**3 The Act is amended by repealing the term "archivist" wherever it appears and substituting for it the term "records manager."**

**3 La même loi est modifiée par abrogation du mot « archiviste » partout où il apparaît, lequel est remplacé par l'expression « gérant des documents ».**

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## CORPORATE GOVERNANCE ACT

LOI SUR LA RÉGIE DES PERSONNES  
MORALES DU GOUVERNEMENT

(Assented to May 30, 2002)

(sanctionnée le 30 mai 2002)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

**Definitions****Définitions**

1(1) In this Act

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“corporation” includes a company and any body corporate, regardless of where or how it is incorporated; « *personne morale* »

« filiale en propriété exclusive » Personne morale appartenant en toute propriété à une personne morale du gouvernement soit directement, soit par l'intermédiaire d'une ou plusieurs filiales dont chacune appartient en toute propriété, même indirectement, à une ou plusieurs personnes morales du gouvernement, exception faite de la Société d'énergie du Yukon. “*wholly-owned subsidiary*”

“government corporation” means a corporation that is expressly declared by or under this Act or another enactment to be an agent of the Government of the Yukon, and includes a wholly-owned subsidiary of a government corporation; « *personne morale du gouvernement* »

« personne morale » Toute personne morale, y compris une compagnie, indépendamment de son lieu et mode de constitution. “*corporation*”

“wholly-owned subsidiary” means a corporation that is wholly owned directly by one or more government corporations or indirectly through one or more subsidiaries each of which is wholly owned directly or indirectly by one or more government corporations, but does not include the Yukon Energy Corporation; « *filiale en propriété exclusive* ».

« personne morale du gouvernement » Personne morale que la présente loi ou un autre texte déclare expressément être mandataire du gouvernement du Yukon, y compris une filiale en propriété exclusive d'une personne morale du gouvernement. “*government corporation*”

(2) For the purposes of this Act, a corporation is wholly owned if

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne morale est détenue en propriété exclusive si l'une des conditions suivantes se réalise :

(a) all of the issued and outstanding shares of the corporation, other than shares necessary to qualify persons as directors, are held, otherwise than by way of security only, by, on behalf of,

a) toutes les actions en circulation de la personne morale, sauf les actions nécessaires pour conférer la qualité d'administrateur, sont détenues, autrement qu'à titre de garantie

or in trust for the Government of the Yukon or a government corporation;

(b) all the directors of the corporation, other than ex officio directors, are appointed by the Commissioner in Executive Council or a Minister;

(c) all the directors of the corporation are appointed by a government corporation; or

(d) all the directors of the corporation are directors by virtue of their being directors of one or more other corporations.

(3) For greater certainty, the following corporations and their wholly-owned subsidiaries are government corporations

(a) Yukon Housing Corporation;

(b) Yukon Liquor Corporation; and

(c) Yukon Development Corporation.

(4) Despite subsections (1) and (2), the Worker's Compensation, Health and Safety Board is not a government corporation for the purposes of this Act unless the Commissioner in Executive Council prescribes it to be one.

### Part 1

#### Purpose of this Act

2 The purpose of this Act is to establish the following fundamental principles for the governance of government corporations

(a) government corporations are institutions of government established to achieve governmental objectives in the public interest;

seulement, par le gouvernement du Yukon ou par une personne morale du gouvernement du Yukon, en leur nom ou en fiducie pour eux;

b) les administrateurs de la personne morale, sauf les administrateurs nommés d'office, sont nommés par le commissaire en conseil exécutif;

c) les administrateurs de la personne morale sont nommés par une personne morale du gouvernement;

d) les administrateurs de la personne morale le sont en leur qualité d'administrateurs de toute autre personne morale.

(3) Il est entendu que les personnes morales suivantes et leurs filiales en propriété exclusive sont des personnes morales du gouvernement du Yukon :

a) la Société d'habitation du Yukon;

b) la Société des alcools du Yukon;

c) la Société de développement du Yukon.

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), la Commission de la santé et de la sécurité au travail n'est pas une personne morale du gouvernement pour l'application de la présente loi à moins d'indication contraire dans un règlement pris par le commissaire en conseil exécutif.

### Partie 1

#### Objet de la loi

2 La présente loi a pour objet d'établir les principes fondamentaux suivants concernant la gouvernance des personnes morales du gouvernement :

a) les personnes morales du gouvernement sont des institutions du gouvernement constituées pour réaliser les objectifs de celui-ci dans l'intérêt du public;

(b) Ministers must be accountable to the Legislative Assembly for what government corporations do;

(c) each government corporation and its officers and staff must be accountable through a Minister to the Legislative Assembly for what the government corporation does;

(d) it is important that the work of government corporations be co-ordinated with the work of other departments of the government; and

(e) co-ordination will be facilitated by establishing long-term relationships and understandings between a corporation and a department whose responsibilities are similar and by each having a common Minister who can ensure that the department and corporation have, and carry out, a common understanding of how to co-ordinate their policies and program delivery.

b) les ministres sont tenus de rendre compte à l'Assemblée législative des actes des personnes morales du gouvernement;

c) une personne morale du gouvernement, ses dirigeants et ses employés sont tenus de rendre compte, par l'intermédiaire d'un ministre, à l'Assemblée législative de ses activités;

d) il est important de coordonner les activités d'une personne morale du gouvernement et les priorités des ministères;

e) cette coordination sera favorisée par l'établissement de relations à long terme et d'ententes entre une société morale du gouvernement et un ministère dont les responsabilités respectives se rapprochent et par la nomination d'un seul ministre responsable des deux qui veillera à ce qu'ils s'entendent sur la manière de coordonner et de mettre en œuvre leurs politiques et leurs programmes.

### **New government corporations**

3(1) No government corporation shall be established otherwise than by an Act or with the consent of the Commissioner in Executive Council.

(2) No corporation can have legal capacity as a government corporation unless it is established as one in compliance with subsection (1).

### **Directives and protocols**

4(1) The Commissioner in Executive Council may issue directives to a government corporation with respect to the exercise of the powers and functions of the corporation.

### **Nouvelles personnes morales du gouvernement**

3(1) L'établissement d'une personne morale du gouvernement du Yukon ne peut se faire qu'en vertu d'une loi ou avec le consentement du commissaire en conseil exécutif.

(2) Nulle société ne peut être dotée de la capacité juridique à titre de personne morale du gouvernement à moins d'avoir été constituée conformément au paragraphe (1).

### **Directives et protocoles**

4(1) Le commissaire en conseil exécutif peut donner des directives à une personne morale du gouvernement concernant l'exercice des fonctions de celle-ci.

(2) Subject to a directive under subsection (1), the Minister and the government corporation shall negotiate annually a protocol about performance expectations for the corporation to meet and roles of the Minister, board, and president, respectively, in the work of the corporation; the protocol becomes effective when agreed to by the Minister and the corporation.

(3) The board, the president and other officers, and the staff of the government corporation shall comply with and implement any directive under subsection (1) and any protocol under subsection (2).

(4) Compliance by the government corporation with a directive under subsection (1) and a protocol under subsection (2) is deemed to be in the best interests of the corporation.

(5) A directive under this section is a regulation within the meaning of the *Regulations Act* and a copy of it shall be tabled in the Legislative Assembly forthwith after being issued.

#### **Employees of government corporations**

5 The staff needed to perform the duties and functions of a government corporation shall be appointed and employed as provided in the *Public Service Act*.

#### **Common Minister for government corporation and other department**

6(1) The Minister of Community Services shall be responsible for the Yukon Housing Corporation and the Yukon Liquor Corporation.

(2) Sous réserve des directives données en vertu du paragraphe (1), le ministre et la personne morale du gouvernement négocient chaque année un protocole concernant les objectifs que celle-ci doit atteindre et les rôles respectifs du ministre, du conseil d'administration et du président dans les activités de la personne morale; le protocole prend effet lorsque le ministre et la personne morale en conviennent.

(3) Le conseil d'administration, le président, les autres dirigeants et les employés de la personne morale du gouvernement sont tenus de se conformer aux directives données en vertu du paragraphe (1) et de tout protocole établi conformément au paragraphe (2) et de les mettre en œuvre.

(4) Il est réputé être dans le meilleur intérêt de la personne morale que celle-ci se conforme aux directives données en vertu du paragraphe (1) et au protocole établi conformément au paragraphe (2).

(5) Une directive donnée sous le régime du présent article est un règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires* et elle doit être déposée devant l'Assemblée législative sans délai après qu'elle a été donnée.

#### **Employés d'une personne morale du gouvernement**

5 Les employés nécessaires à l'exercice des fonctions d'une personne morale du gouvernement sont nommés et employés conformément à la *Loi sur la fonction publique*.

#### **Ministre en commun**

6(1) Le ministre des Services aux collectivités est le ministre responsable de la Société d'habitation du Yukon et de la Société des alcools du Yukon.

(2) The Minister of Energy, Mines and Resources shall be responsible for the Yukon Development Corporation.

(2) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources est le ministre responsable de la Société de développement du Yukon.

**Part 2**

**Partie 2**

**Housing Corporation Act**

**Loi sur la Société d'habitation**

**7 This Part amends the *Housing Corporation Act*.**

**7 La présente partie modifie la *Loi sur la Société d'habitation*.**

**8 The following section is added to the Act**

**8 La loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

“1.1 Responsibility for the administration of this Act and for the corporation shall each be assigned to the same Minister.”

« 1.1 Le ministre chargé de l'administration de la présente loi est aussi le ministre responsable de la Société. »

**9 The Act is amended by adding the following section**

**9 La loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

“President

« Président

4.1 The deputy head of the Department of Community Services shall be ex officio the president of the corporation.”

4.1 L'administrateur général du ministère des Services aux collectivités est d'office président de la Société. »

**10 Subsections 5(1) and (2) of the Act are repealed and the following subsection is substituted for them**

**10 Les paragraphes 5(1) et (2) de la loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

“5(1) The employees that are needed to carry out the work of the corporation shall be appointed and employed under the *Public Service Act*.”

« 5(1) Les employés nécessaires à l'exercice des fonctions de la Société sont nommés et employés conformément à la *Loi sur la fonction publique*. »

**11 The following section is added to the Act**

**11 La loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

“7.1(1) The Commissioner in Executive Council may issue directives to the corporation with respect to the exercise of the powers and functions of the corporation.

« 7.1(1) Le commissaire en conseil exécutif peut donner des directives à la Société concernant l'exercice de ses fonctions.

(2) Subject to a directive under subsection (1), the minister and the corporation shall

(2) Sous réserve des directives données en vertu du paragraphe (1), le ministre et la Société

negotiate annually a protocol about performance expectations for the corporation to meet and roles of the minister, board, and president, respectively, in the work of the corporation; the protocol becomes effective when agreed to by the minister and the corporation.

(3) The board, the president and other officers, and the staff of the corporation shall comply with and implement any directive under subsection (1) and any protocol under subsection (2).

(4) Compliance by the corporation with a directive under subsection (1) and a protocol under subsection (2) is deemed to be in the best interests of the corporation.”

### PART 3

#### Liquor Act

**12 This Part amends the *Liquor Act*.**

**13 The following section is added to the Act**

“1.1 Responsibility for the administration of this Act and for the corporation shall each be assigned to the same Minister.”

**14 The following section is added to the Act**

“7.1(1) Subject to subsection (2), the Commissioner in Executive Council may issue directives to the corporation with respect to the exercise of the powers and functions of the corporation.

négocient chaque année un protocole concernant les objectifs que celle-ci doit atteindre et les rôles respectifs du ministre, du conseil d’administration et du président dans les activités de la Société; le protocole prend effet lorsque le ministre et la Société morale en conviennent.

(3) Le conseil d’administration, le président, les autres dirigeants et les employés de la Société sont tenus de se conformer aux directives données en vertu du paragraphe (1) et de tout protocole établi conformément au paragraphe (2) et de les mettre en œuvre.

(4) Il est réputé être dans le meilleur intérêt de la personne morale que celle-ci se conforme aux directives données en vertu du paragraphe (1) et au protocole établi conformément au paragraphe (2). »

### PARTIE 3

#### Loi sur les boissons alcoolisées

**12 La présente partie modifie la *Loi sur les boissons alcoolisées*.**

**13 La loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

« 1.1 Le ministre chargé de l’administration de la présente loi est aussi le ministre responsable de la Société. »

**14 La loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

« 7.1(1) Sous réserve du paragraphe (2), le commissaire en conseil exécutif peut donner des directives à la Société concernant l’exercice des fonctions de celle-ci.

(2) Subject to a directive under subsection (1), the minister and the corporation shall negotiate annually a protocol about performance expectations for the corporation to meet and roles of the minister, board, and president, respectively, in the work of the corporation; the protocol becomes effective when agreed to by the minister and the corporation.

(3) Subsection (1) does not authorise a directive, and subsection (2) does not authorise a protocol, about how the board should dispose of an application or an appeal about the issuing, cancelling, or suspending of a licence or a permit, if that application or appeal was made before the directive was issued.

(4) The board, the president and other officers, and the staff of the corporation shall comply with and implement any directive under subsection (1) and any protocol under subsection (2).

(5) Compliance by the corporation with a directive under subsection (1) and a protocol under subsection (2) is deemed to be in the best interests of the corporation.”

**15 Subsection 8(1) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it**

“(1) The deputy head of the department of Community Services shall be ex officio the president of the corporation.”

**16 Subsection 8(4) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it**

“8(4) Subject to subsection (1), the employees that are needed to carry out the work of the corporation shall be appointed and employed under the *Public Service Act*.”

(2) Sous réserve des directives données en vertu du paragraphe (1), le ministre et la Société négocient chaque année un protocole concernant les objectifs que celle-ci doit atteindre et les rôles respectifs du ministre, du conseil d’administration et du président dans les activités de la Société; le protocole prend effet lorsque le ministre et la Société en conviennent.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n’autorisent pas qu’une directive soit donnée ou qu’un protocole soit établi concernant la manière dont le conseil doit disposer d’une demande ou d’un appel au sujet de la délivrance, l’annulation ou la suspension d’une licence ou d’un permis, si la demande a été présentée ou l’appel interjeté avant que la directive n’ait été donnée.

(4) Le conseil d’administration, le président, les autres dirigeants et les employés de la Société sont tenus de se conformer aux directives données en vertu du paragraphe (1) et de tout protocole établi conformément au paragraphe (2) et de les mettre en œuvre.

(5) Il est réputé être dans le meilleur intérêt de la personne morale que celle-ci se conforme aux directives données en vertu du paragraphe (1) et au protocole établi conformément au paragraphe (2). »

**15 Le paragraphe 8(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« (1) L’administrateur général du ministère des Services aux collectivités est d’office président de la Société. »

**16 Le paragraphe 8(4) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« 8(4) Sous réserve du paragraphe (1), les employés nécessaires à l’exercice des attributions de la Société sont nommés et employés conformément à la *Loi sur la fonction publique*. »



PART 4

PARTIE 4

Yukon Development Corporation Act

Loi sur la Société de développement du Yukon

**17 This Part amends the *Yukon Development Corporation Act*.**

**17 La présente partie modifie la *Loi sur la Société de développement du Yukon*.**

**18 The following section is added to the Act**

**18 La loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

“1.1 Responsibility for the administration of this Act and for the corporation shall each be assigned to the same Minister.”

« 1.1 Le ministre chargé de l'administration de la présente loi est aussi le ministre responsable de la Société. »

**19 The following section is added to the Act**

**19 La loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

“4.1(1) The Commissioner in Executive Council may issue directives to the corporation with respect to the exercise of the powers and functions of the corporation.

« 4.1(1) Le commissaire en conseil exécutif peut donner des directives à la Société concernant l'exercice des fonctions de celle-ci.

(2) Subject to a directive under subsection (1), the minister and the corporation shall negotiate annually a protocol about performance expectations for the corporation to meet and roles of the minister, board, and president, respectively, in the work of the corporation; the protocol becomes effective when agreed to by the minister and the corporation.

(2) Sous réserve des directives données en vertu du paragraphe (1), le ministre et la Société négocient chaque année un protocole concernant les objectifs que celle-ci doit atteindre et les rôles respectifs du ministre, du conseil d'administration et du président dans les activités de la Société; le protocole prend effet lorsque le ministre et la Société morale en conviennent.

(3) The board, the president and other officers, and the staff of the corporation shall comply with and implement any directive under subsection (1) and any protocol under subsection (2).

(3) Le conseil d'administration, le président, les autres dirigeants et les employés de la Société sont tenus de se conformer aux directives données en vertu du paragraphe (1) et de tout protocole établi conformément au paragraphe (2) et de les mettre en œuvre.

(4) Compliance by the corporation with a directive under subsection (1) and a protocol under subsection (2) is deemed to be in the best interests of the corporation.”

(4) Il est réputé être dans le meilleur intérêt de la personne morale que celle-ci se conforme aux directives données en vertu du paragraphe (1) et au protocole établi conformément au paragraphe (2). »

**20 In subsection 7(2) of the Act, the words “The President of the corporation shall sit on the board ex officio” are repealed.**

**20 Au paragraphe 7(2) de la loi, l'expression « Le président de la société siège d'office au conseil » est abrogée.**

**21 Section 10 of the Act is repealed and the following section is substituted for it**

“10 The deputy head of the Department of Energy, Mines and Resources shall be ex officio the president of the corporation.”

**22 Section 11 of the Act is repealed and the following section is substituted for it**

“11 Subject to section 10, the employees that are needed to carry out the work of the corporation shall be appointed and employed under the *Public Service Act*.”

**21 L'article 10 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« 10 L'administrateur général du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources est d'office président de la Société. »

**22 L'article 11 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« 11 Sous réserve de l'article 10, les employés nécessaires à l'exercice des activités de la société sont nommés et employés conformément à la *Loi sur la fonction publique*. »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## ACT TO AMEND THE DENTAL PROFESSION ACT

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES PROFESSIONS DENTAIRES

(Assented to May 30, 2002)

(sanctionnée le 30 mai 2002)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

**1 This Act amends the *Dental Profession Act*.**

**1 La présente loi modifie la *Loi sur les professions dentaires*.**

**2 Sections 24, 25, and 26 of the Act are repealed and the following sections are substituted for them**

**2 Les articles 24, 25 et 26 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

“24(1) Subject to subsection (2), no dental hygienist shall perform any of the dental services set out in section 25 with respect to any patient unless a dentist licensed pursuant to this Act has first examined the patient and has authorised, in writing, a specific treatment to be performed by the dental hygienist for that patient.

« 24.(1) Sous réserve du paragraphe (2), un hygiéniste dentaire ne peut effectuer aucun service dentaire énuméré à l'article 25 à l'égard d'un patient à moins qu'un dentiste titulaire d'une licence délivrée sous le régime de la présente loi ne l'ait d'abord examiné et n'ait autorisé par écrit le traitement particulier que doit lui donner l'hygiéniste.

(2) Any dental hygienist registered pursuant to section 23 may, in the case of an emergency and where no professional dental advice or assistance is available, provide to a patient any of the dental services set out in section 25 that he or she normally would perform under the direction of a dentist without authorisation of a specific treatment for the patient by a dentist.

(2) L'hygiéniste dentaire inscrit en conformité avec l'article 23 peut, en cas d'urgence et lorsqu'il est impossible d'obtenir l'avis ou l'assistance professionnelle d'un dentiste, accomplir à l'égard d'un patient l'un des actes professionnels énumérés à l'article 25 qu'il n'accomplirait normalement que sous la surveillance d'un dentiste sans que, dans ce cas, un dentiste ne l'ait expressément autorisé.

25(1) Any dentist licensed pursuant to this Act may authorise any person registered as a dental hygienist pursuant to section 23 to perform any of the following dental services under his direction

25(1) Un dentiste titulaire d'une licence délivrée sous le régime de la présente loi peut autoriser une personne inscrite à titre d'hygiéniste dentaire en conformité avec l'article 23 à accomplir sous sa surveillance l'un des actes professionnels suivants :

(a) the cleaning, scaling, and polishing of teeth;

a) le nettoyage, le détartrage et le polissage des dents;

(b) the instruction and demonstration of oral hygiene;

(c) the application of such prophylactic solutions and anticariogenic substances as the Commissioner in Executive Council prescribes;

(d) specified dental duties of a minor nature.

(2) A dental hygienist may administer local anaesthetic solutions by infiltration and mandibular block methods, or such other method as the Commissioner in Executive Council prescribes, if authorisation to do so has been endorsed on their registration under subsection (3).

(3) If satisfied that a dental hygienist is adequately qualified to administer local anaesthetic by infiltration and mandibular block methods, or another prescribed method, the Registrar may endorse on the dental hygienist's registration a stipulation authorising the dental hygienist to administer local anaesthetic by the method they are qualified for, subject to such conditions as the Registrar thinks necessary.

(4) A dental hygienist who is authorised by a dentist to perform any dental service pursuant to this section may perform such service pursuant to the direction of that dentist, but not necessarily under the immediate supervision of that dentist.

26(1) A dental therapist may perform any of the following dental services without direction or supervision from a dentist

(a) the cleaning, scaling, and polishing of teeth;

(b) the instruction and demonstration of oral hygiene;

b) l'enseignement et la démonstration de l'hygiène buccale;

c) l'application de solutions prophylactiques et de substances anticariieuses que prévoient les règlements;

d) certains actes professionnels spécifiques de moindre importance.

(2) Un hygiéniste dentaire peut administrer des solutions anesthésiantes locales par infiltration et bloc mandibulaire ou par une autre méthode prévue par règlement, si son inscription l'autorise à le faire selon le paragraphe (3).

(3) Le registraire, s'il est convaincu qu'un hygiéniste dentaire possède la compétence nécessaire pour administrer des solutions anesthésiantes locales par infiltration et bloc mandibulaire ou par une autre méthode prévue par règlement, peut, sous réserve des conditions qu'il peut prévoir, autoriser l'hygiéniste dentaire à exécuter cet acte en signant une annotation à cet effet sur l'inscription de l'hygiéniste dentaire.

(4) L'hygiéniste dentaire qui est autorisé par un dentiste à accomplir l'un des actes visés au présent article peut le faire en conformité avec les directives du dentiste mais pas nécessairement sous sa surveillance.

26(1) Un thérapeute dentaire peut effectuer les services dentaires suivants sans être sous la surveillance immédiate d'un dentiste :

a) le nettoyage, le détartrage et le polissage des dents;

b) l'enseignement et la démonstration de l'hygiène buccale;

(c) the application of such prophylactic solutions and anticariogenic substances as the Commissioner in Executive Council prescribes;

(d) specified dental duties of a minor nature;

(e) a dental service listed in paragraph (2) (a), (b), or (c).

(2) Subject to subsection (3), a dental therapist may perform the following dental services

(a) conducting clinical examinations;

(b) exposing, developing, and interpreting dental radiographs;

(c) diagnosing dental caries and abscesses;

(d) placing fissure sealants;

(e) administering local anaesthetic solutions by infiltration and mandibular block methods or such other methods as the Commissioner in Executive Council prescribes;

(f) placing restorations in deciduous and permanent teeth;

(g) performing vital pulpotomies for deciduous teeth;

(h) performing uncomplicated extractions of deciduous and permanent teeth;

(i) placing sutures;

(j) taking dental impressions for study casts;

(k) performing or providing such other dental services, subject to such conditions, as the Commissioner in Executive Council prescribes.

c) l'application de solutions prophylactiques et de substances anticariieuses que prévoient les règlements;

d) certains actes professionnels spécifiques de moindre importance;

e) les services dentaires énumérés aux alinéas (2)a) à c).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un thérapeute dentaire peut effectuer les services dentaires suivants :

a) des examens cliniques;

b) la prise, le développement et la lecture de radiographies dentaires;

c) le diagnostic de caries dentaires et d'abcès buccaux;

d) le scellement des fissures de l'émail avec de la résine;

e) l'administration de solutions anesthésiantes locales par infiltration et bloc mandibulaire, ou par toute autre méthode prévue par règlement;

f) l'insertion de matériaux obturateurs sur les dents primaires et permanentes;

g) les pulpotomies sur des dents primaires vivantes;

h) l'extraction simple des dents primaires et permanentes;

i) la suture de plaies;

j) la prise d'empreintes en vue de la préparation de modèles d'étude;

k) sous réserve des conditions prévues par règlement, tout autre service dentaire que le

(3) A dental therapist shall perform a dental service listed in paragraphs (2)(d) to (k), only if

(a) within the preceding two years, a dentist has examined the patient and supplied the dental therapist with a treatment plan for the patient based on that examination and the dental therapist performs only dental services that

(i) are specified in or consistent with the treatment plan, or

(ii) differ from the treatment plan only because clinical or radiographic indications warranting a change are found during the interval between examinations by a dentist; or

(b) the most recent examination by a dentist was more than two years previous and there are clinical or radiographic indications that the delay to arrange an examination by a dentist would harm the patient.

26.1 Despite section 26, in an emergency and to the extent required to alleviate the emergency a dental therapist may perform dental services listed in section 26 regardless of the terms of the treatment plan that is in effect and regardless of whether there is a treatment plan in effect for the patient."

3(1) Section 28 of the Act is amended by repealing the expression "a fine of \$1,000" and substituting for it the expression "a fine of up to \$1,000."

registraire l'a autorisé à exécuter en signant une annotation à cet effet sur son inscription.

(3) Un thérapeute dentaire ne peut accomplir les actes visés aux alinéas (2)d) à k) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) un dentiste a fourni au thérapeute un plan de traitement pour le patient fondé sur un examen dentaire qu'il a effectué il y a au plus deux ans; dans ce cas le thérapeute ne peut effectuer que les actes suivants :

(i) ceux qui sont indiqués dans le plan de traitement ou qui sont conformes à ce plan,

(ii) ceux qui diffèrent du plan de traitement uniquement parce que des indications cliniques ou radiographiques justifiant une dérogation au plan sont obtenues entre deux examens dentaires;

b) l'examen dentaire le plus récent a été effectué par un dentiste il y a plus de deux ans, mais des indications cliniques ou radiographiques révèlent qu'un délai dans le traitement causerait un tort au patient.

26.1 Malgré l'article 26, en cas d'urgence, et dans la mesure nécessaire pour pallier celle-ci, un thérapeute dentaire peut effectuer les services dentaires énumérés à l'article 26 sans égard aux conditions du traitement en vigueur et sans tenir compte du fait qu'il y ait ou non un traitement en vigueur pour le patient. »

3(1) L'article 28 de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « d'une amende de 1 000 \$ » et son remplacement par l'expression « d'une amende maximale de 1 000 \$ ».

**(2) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection to it**

“(2) A person who performs a dental service in violation of section 24, 25, or 26 commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of up to \$1,000 or to imprisonment for a term of up to one month, or to both fine and imprisonment.”

**4 Section 29 of the Act is repealed.**

**5 Subsection 30(1) of the Act is amended by repealing the expression “or 29.”**

**(2) L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

« (2) Quiconque effectue un service dentaire en contravention de l'article 24, 25 ou 26 commet une infraction et est passible sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un mois ou de l'une de ces peines. »

**4 L'article 29 de la même loi est abrogé.**

**5 Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « ou 29 ».**

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## ACT TO AMEND THE ECONOMIC DEVELOPMENT ACT

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

(Assented to May 30, 2002)

(sanctionnée le 30 mai 2002)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

**1 This Act amends the *Economic Development Act*.**

**1 La présente loi modifie la *Loi sur le développement économique*.**

**2 In section 1 of the Act, the definitions of “Department,” “Deputy Minister,” and “Minister” are repealed.**

**2 À l'article 1 de la loi, les définitions suivantes sont abrogées : « ministère », « ministre » et « sous-ministre ».**

**3 Sections 2, 3, and 4 of the Act are repealed.**

**3 Les articles 2, 3 et 4 de la loi sont abrogés.**

**4 In section 5 of the Act, the words “The goals of the Department” are repealed and the words “The goals of the Government” are substituted for them.**

**4 À l'article 5 de la loi, l'expression « Le ministère a pour objets » est abrogée et remplacée par l'expression : « Le gouvernement a pour objets ».**

**5 Subsection 6(1) is repealed and the following subsection is substituted for it**

**5 Le paragraphe 6(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

“6(1) The Commissioner in Executive Council shall assign to one or more Ministers the performance of powers and duties under this Act.”

« 6(1) Le commissaire en conseil exécutif confie à un ministre ou plus les pouvoirs et fonctions que prévoit la présente loi. »

**6 In subsection 6(2) of the Act the words “The Department” are repealed and the words “A Minister” are substituted for them.**

**6 Au paragraphe 6(2) de la loi, l'expression « Le ministère » est abrogée et remplacée par les mots « Le ministre ».**

**7 Paragraph 6(2)(k) of the Act is amended by**

**7 L'alinéa 6(2)(k) de la loi est modifié comme suit :**

**(a) repealing the words “the Department’s commitments” and substituting for them the words “the commitments of the Government of the Yukon”; and**

**a) par abrogation de l'expression « par le ministère » et son remplacement par l'expression « par le gouvernement du Yukon »;**



**(b) repealing the words “Yukon Government” and substituting for them the words “Government of the Yukon”.**

**b) par abrogation de l’expression « gouvernement du Yukon » et son remplacement par l’expression « celui-ci ».**

**8 Section 7 of the Act is repealed and the following section is substituted for it**

**8 L’article 7 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

“7 Despite section 17 of the *Interpretation Act*, the Minister may not delegate the exercise of power under this Act to establish a committee or appoint its members.”

« 7 Malgré l’article 17 de la *Loi d’interprétation*, le ministre ne peut déléguer les pouvoirs que lui confère la présente loi de créer des comités et d’en nommer les membres. »

**9 Subsection 11(2) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it**

**9 Le paragraphe 11(2) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

“(2) The administration of an economic program established under subsection (1) shall be assigned to a Minister and that Minister and the officials and employees of his or her department shall administer it according to the provisions of this Act.”

« (2) L’administration d’un programme économique créé en vertu du paragraphe (1) est confiée à un ministre et celui-ci, ainsi que les fonctionnaires et les employés de son ministère, l’administrent en conformité avec la présente loi. »

**10 Subsection 14(1) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it**

**10 Le paragraphe 14(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

“(1) The Minister may, on request, inspect any document or record referring to financial assistance that is given under this Act and may require the recipient of such financial assistance to produce such documents and records in the recipient's possession or control and to account for the disposition of the assistance.”

« (1) Le ministre peut, sur demande, examiner tout document ou registre relatif à l’aide financière accordée sous le régime de la présente loi, et il peut exiger que le bénéficiaire de l’aide produise les documents ou registres en sa possession ou sous son contrôle et rende compte de l’affectation de l’aide financière. »

**11 Section 15 of the Act is repealed and the following section is substituted for it**

**11 L’article 15 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

“15(1) The Minister may authorize the use of a facsimile of his or her signature on any document other than an affidavit or statutory declaration.

« 15(1) Le ministre peut autoriser l’utilisation d’un fac-similé de sa signature sur tout document, à l’exclusion d’une déclaration sous serment ou d’une déclaration solennelle.

(2) A facsimile of the signature of the Minister affixed to a document pursuant to the Minister's authorisation under subsection (1) shall be deemed to be the signature of the Minister.”

(2) Le fac-similé de la signature du ministre, apposé à un document en vertu d’une autorisation accordée en vertu du paragraphe (1), est réputé être la signature du ministre. »

**12 Section 16 of the Act is repealed and the following section is substituted for it**

“16 The Minister or a person authorised by the Minister may certify a copy of a document that is made or issued under any Act administered by the Minister; such a certified copy of the document is admissible in evidence in any court or adjudicative tribunal and, in the absence of evidence showing the contrary, it is proof of the document and its contents without proof of the signature or official position of the person who appears to have certified it.”

**13 Subsection 17(1) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it**

“17(1) No person is personally liable for anything he or she does or omits to do in good faith in the lawful exercise of a power conferred under this Act.”

**12 L'article 16 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

«16 Le ministre, ou toute personne qu'il autorise, peut certifier une copie d'un acte passé ou délivré sous l'autorité de toute loi dont le ministre est chargé de l'application. Cette copie est recevable en preuve dans toute action, poursuite ou autre instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'acte et de son contenu sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle ou l'authenticité de la signature de la personne qui a apparemment dressé le certificat. »

**13 Le paragraphe 17(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

«17(1) Nul ne peut être tenu personnellement responsable pour une omission ou un acte accompli légalement et de bonne foi dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi. »



## ELECTORAL DISTRICT BOUNDARIES ACT, 2002

## LOI DE 2002 SUR LES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

(Assented to May 30, 2002)

(sanctionnée le 30 mai 2002)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1 The following are the electoral districts in the Yukon for the election of members to the Legislative Assembly.

1 Les circonscriptions électorales au Yukon, pour l'élection des députés à l'Assemblée législative, sont les suivantes :

### Copperbelt

### Copperbelt

The Electoral District of Copperbelt consists of that part of Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of the foot of the Airport (Reserve) Escarpment and the northeastern extension of the point of intersection of the centre line of Hamilton Boulevard and the western centre line of McIntyre Drive, then due southwest to the point of intersection of the centre line of Hamilton Boulevard and the western centre line of McIntyre Drive, then southerly along the centre line of Hamilton Boulevard and its extension to a point due east of the point of intersection of the centre line of Black Bear Lane and the centre line of North Star Drive, then due west to that point of intersection, then northwesterly along the centre line of North Star Drive to the centre line of Falcon Drive, then westerly and northerly along that centre line to the centre line of Ruby Lane, then due west to the western limit of the City of Whitehorse, then northerly along that limit to a point due west of the point of intersection of the Alaska Highway and McIntyre Creek, then due west to longitude 135 degrees 30 minutes west, then due south to latitude 60 degrees 30 minutes north, then due east to longitude 135 degrees 08 minutes west, then due north to latitude 60 degrees 37 minutes north, then due east to the centre line of the Alaska Highway, then southerly along that

La circonscription électorale de Copperbelt consiste en la partie du Yukon délimitée par une ligne commençant au point situé à l'intersection du pied de l'escarpement de l'aéroport (Airport Reserve) et du prolongement nord-est du point d'intersection de la ligne médiane du boulevard Hamilton et de la ligne médiane ouest de la promenade McIntyre; de là, franc sud-ouest jusqu'au point d'intersection de la ligne médiane du boulevard Hamilton et de la ligne médiane ouest de la promenade McIntyre; de là, vers le sud suivant la ligne médiane du boulevard Hamilton et de son prolongement jusqu'à un point franc est de l'intersection de la ligne médiane du chemin Black Bear et de la ligne médiane de la promenade North Star; de là, franc ouest jusqu'à cette intersection; de là vers le nord-ouest le long de la ligne médiane de la promenade North Star jusqu'à la ligne médiane de la promenade Falcon; de là, vers l'ouest et le nord suivant cette ligne médiane jusqu'à la ligne médiane du chemin Ruby; de là, franc ouest jusqu'à la limite ouest de la ville de Whitehorse; de là, vers le nord suivant cette limite jusqu'à un point franc ouest du point d'intersection de la route de l'Alaska et du ruisseau McIntyre; de là, franc ouest jusqu'à 135 degrés 30 minutes de longitude ouest; de là, franc sud jusqu'à 60 degrés 30 minutes de latitude nord; de là, franc est jusqu'à 135 degrés

centre line to the point of intersection of the centre line of Wolf Creek, then easterly along that centre line to the centre line of the Yukon River, then northerly along that centre line to the point of intersection of the western extension of the centre line of Selkirk Street, then due west to the foot of the Airport (Reserve) Escarpment, then northerly along the foot to the point of commencement.

### **Klondike**

The Electoral District of Klondike consists of that part of Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 62 degrees 45 minutes north and the western boundary of Yukon, then northerly along that boundary to latitude 66 degrees north, then due east to longitude 138 degrees west, then due north to latitude 66 degrees 30 minutes north, then due east to longitude 136 degrees west, then due south to latitude 66 degrees north, then due west to longitude 137 degrees west, then due south to latitude 64 degrees north, then due west to longitude 137 degrees 35 minutes west, then due south to latitude 62 degrees 45 minutes north, then due west to the point of commencement.

### **Kluane**

The Electoral District of Kluane consists of that part of Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 62 degrees 45 minutes north and the western boundary of Yukon, then due east to longitude 138 degrees west, then due south to latitude 61 degrees 45 minutes north, then due east to longitude 136 degrees 30 minutes west, then due south to latitude 61 degrees north, then due east to longitude 135 degrees 40 minutes west, then due south to the centre line of the Takhini River, then westerly and southerly along that centre line to the point of intersection of the centre line of the Ibex River,

8 minutes de longitude ouest; de là, franc nord jusqu'à 60 degrés 37 minutes de latitude nord; de là, franc est jusqu'à la ligne médiane de la route de l'Alaska; de là, vers le sud le long de cette ligne médiane jusqu'au point d'intersection de la ligne médiane du ruisseau Woolf; de là, vers le nord suivant cette ligne médiane jusqu'au point d'intersection du prolongement ouest de la ligne médiane de la rue Selkirk; de là, franc ouest jusqu'au pied de l'escarpement de l'aéroport (Airport Reserve); de là, vers le nord suivant le pied de l'escarpement jusqu'au point de départ.

### **Klondike**

La circonscription électorale de Klondike consiste en la partie du Yukon délimitée par une ligne commençant à l'intersection du point situé à 62 degrés 45 minutes de latitude nord et de la frontière ouest du Yukon; de là, vers le nord suivant cette frontière jusqu'à 66 degrés de latitude nord; de là, franc est jusqu'à 138 degrés de longitude ouest; de là, franc nord jusqu'à 66 degrés 30 minutes de latitude nord; de là, franc est jusqu'à 136 degrés de longitude ouest; de là, franc sud jusqu'à 66 degrés de latitude nord; de là, franc ouest jusqu'à 137 degrés de longitude ouest; de là, franc sud jusqu'à 64 degrés de latitude nord; de là, franc ouest jusqu'à 137 degrés 35 minutes de longitude ouest; de là, franc sud jusqu'à 62 degrés 45 minutes de latitude nord; de là, franc ouest jusqu'au point de départ.

### **Kluane**

La circonscription électorale de Kluane consiste en la partie du Yukon délimitée par une ligne commençant à l'intersection du point situé à 62 degrés 45 minutes de latitude nord et de la frontière ouest du Yukon; de là, franc est jusqu'à 138 degrés de longitude ouest; de là, franc sud jusqu'à 61 degrés 45 minutes de latitude nord; de là, franc est jusqu'à 136 degrés 30 minutes de longitude ouest; de là, franc sud jusqu'à 61 degrés de latitude nord; de là, franc est jusqu'à 135 degrés 40 minutes de longitude ouest; de là, franc sud jusqu'à la ligne médiane de la rivière Takhini; de là, vers l'ouest et le sud suivant cette ligne médiane

then easterly and southerly along that centre line to the point of intersection of longitude 135 degrees 30 minutes west, then due south to latitude 60 degrees north, then westerly and northerly along the southern and western boundary of Yukon to the point of commencement.

### Lake Laberge

The Electoral District of Lake Laberge consists of that part of Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 61 degrees north and longitude 136 degrees 30 minutes west, then due north to latitude 61 degrees 45 minutes north, then due east to longitude 133 degrees 45 minutes west, then due south to the eastern extension of the northern limit of the City of Whitehorse, then due west along that extension and limit to the centre line of the Yukon River, then southerly along that centre line to latitude 60 degrees 48 minutes north, then due west to longitude 135 degrees 30 minutes west, then due south to the point of intersection of the centre line of the Ibex River, then westerly and northerly along that centre line to the centre line of the Takhini River, then northerly and easterly along that centre line to longitude 135 degrees 40 minutes west, then due north to latitude 61 degrees north, then due west to the point of commencement.

### McIntyre-Takhini

The Electoral District of McIntyre-Takhini consists of that part of Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of the centre lines of McIntyre Creek and the Alaska Highway, then due west to the limit of the City of Whitehorse, then southerly along that limit to a point due southwest of the point of intersection of the centre line of Hamilton Boulevard and the

jusqu'au point d'intersection de la ligne médiane de la rivière Ibex; de là, vers l'est et le sud suivant cette ligne médiane jusqu'au point d'intersection avec le point situé à 135 degrés 30 minutes de longitude ouest; de là, franc sud jusqu'à 60 degrés de latitude nord; de là, vers l'ouest et le nord suivant les frontières sud et ouest du Yukon jusqu'au point de départ.

### Lac Laberge

La circonscription électorale du Lac Laberge consiste en la partie du Yukon délimitée par une ligne commençant à l'intersection des points situés à 61 degrés de latitude nord et 136 degrés 30 minutes de longitude ouest; de là, franc nord jusqu'à 61 degrés 45 minutes de latitude nord; de là, franc est jusqu'à 133 degrés 45 minutes de longitude ouest; de là, franc sud jusqu'au prolongement est de la limite nord de la ville de Whitehorse; de là, franc ouest suivant ce prolongement et la limite jusqu'à la ligne médiane du fleuve Yukon; de là, vers le sud suivant cette ligne médiane jusqu'à 60 degrés 48 minutes de latitude nord; de là franc ouest jusqu'à 135 degrés 30 minutes de longitude ouest; de là, franc sud jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la rivière Ibex; de là, vers l'ouest et le nord suivant cette ligne médiane jusqu'à la ligne médiane de la rivière Takhini; de là vers le nord et l'est suivant cette ligne médiane jusqu'à 135 degrés 40 minutes de longitude ouest; de là, franc nord jusqu'à 61 degrés de latitude nord; de là, franc ouest jusqu'au point de départ.

### McIntyre-Takhini

La circonscription électorale de McIntyre-Takhini consiste en la partie du Yukon délimitée par une ligne commençant au point situé à l'intersection des lignes médianes du ruisseau McIntyre et de la route de l'Alaska; de là, franc ouest jusqu'à la limite de la ville de Whitehorse; de là, vers le sud suivant cette limite jusqu'à un point franc sud-ouest du point d'intersection de la ligne médiane du

western centre line of McIntyre Drive, then due northeast to the foot of the Airport (Reserve) Escarpment, then northerly and easterly along that foot and its extension to the centre line of the Yukon River, then northerly along that centre line to the centre line of McIntyre Creek, then westerly and southerly along that centre line to the point of commencement.

### Mayo-Tatchun

The Electoral District of Mayo-Tatchun consists of that part of Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 61 degrees 45 minutes north and longitude 138 degrees west, then due north to latitude 62 degrees 45 minutes north, then due east to longitude 137 degrees 35 minutes west, then due north to latitude 64 degrees north, then due east to longitude 137 degrees west, then due north to latitude 66 degrees north, then due east to longitude 136 degrees west, then due north to the northern boundary of Yukon (latitude 67 degrees north), then easterly and southerly along that boundary to latitude 63 degrees 30 minutes north, then due west to longitude 132 degrees west, then due south to latitude 63 degrees north, then due west to longitude 135 degrees 45 minutes west, then due south to latitude 61 degrees 45 minutes north, then due west to the point of commencement.

### Mount Lorne

The Electoral District of Mount Lorne consists of that part of Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 60 degrees 15 minutes north and longitude 135 degrees 30 minutes west, then due north to latitude 60 degrees 30 minutes north, then due east to longitude 135 degrees 08 minutes west, then due north to latitude 60 degrees 37 minutes north, then due east to the centre line of the Alaska Highway, then southerly along that centre line to

boulevard Hamilton et de la ligne médiane ouest de la promenade McIntyre; de là, franc nord-est jusqu'au pied de l'escarpement de l'aéroport (Airport Reserve); de là, vers le nord et l'est suivant cet escarpement et son prolongement jusqu'à la ligne médiane du fleuve Yukon; de là, vers le nord suivant cette ligne médiane jusqu'à la ligne médiane du ruisseau McIntyre; de là, vers l'ouest et le sud suivant cette ligne médiane jusqu'au point de départ.

### Mayo-Tatchun

La circonscription électorale de Mayo-Tatchun consiste en la partie du Yukon délimitée par une ligne commençant à l'intersection des points situés à 61 degrés 45 minutes de latitude nord et 138 degrés de longitude ouest; de là, franc nord jusqu'à 62 degrés 45 minutes de latitude nord; de là, franc est jusqu'à 137 degrés 35 minutes de longitude ouest; de là, franc nord jusqu'à 64 degrés de latitude nord; de là, franc est jusqu'à 137 degrés de longitude ouest; de là, franc nord jusqu'à 66 degrés de latitude nord; de là, franc est jusqu'à 136 degrés de longitude ouest; de là, franc nord jusqu'à la frontière nord du Yukon (67 degrés de latitude nord); de là, vers l'est et le sud suivant cette frontière jusqu'à 63 degrés 30 minutes de latitude nord; de là, franc ouest jusqu'à 132 degrés de longitude ouest; de là, franc sud jusqu'à 63 degrés de latitude nord; de là, franc ouest jusqu'à 135 degrés 45 minutes de longitude ouest; de là, franc sud jusqu'à 61 degrés 45 minutes de latitude nord; de là, franc ouest jusqu'au point de départ.

### Mount Lorne

La circonscription électorale de Mount Lorne consiste en la partie du Yukon délimitée par une ligne commençant à l'intersection des points situés à 60 degrés 15 minutes de latitude nord et de 135 degrés 30 minutes de longitude ouest; de là, franc nord jusqu'à 60 degrés 30 minutes de latitude nord; de là, franc est jusqu'à 135 degrés 8 minutes de longitude ouest; de là, franc nord jusqu'à 60 degrés 37 minutes de latitude nord; de là, franc est jusqu'à la ligne médiane de la route de l'Alaska; de là, vers

the centre line of Wolf Creek, then easterly along that centre line to the centre line of the Yukon River, then easterly and southerly along that centre line to the point of intersection of the eastern limit of the City of Whitehorse, then northerly along that limit to the northern limit of the City of Whitehorse, then due east along the limit and eastern extension of the northern limit to longitude 134 degrees 42 minutes west, then due south to latitude 60 degrees 23 minutes north, then due west to longitude 134 degrees 53 minutes west, then due southwest to the point of intersection of latitude 60 degrees 15 minutes north and longitude 135 degrees west, then due west to the point of commencement.

### **Pelly-Nisutlin**

The Electoral District of Pelly-Nisutlin consists of that part of Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 60 degrees north and longitude 133 degrees 45 minutes west, then due north to latitude 61 degrees 45 minutes north, then due west to longitude 135 degrees 45 minutes west, then due north to latitude 63 degrees north, then due east to longitude 132 degrees west, then due north to latitude 63 degrees 30 minutes north, then due east to the eastern boundary of Yukon, then southerly along that boundary to latitude 61 degrees 45 minutes north, then due east to longitude 131 degrees west, then due south to latitude 60 degrees 20 minutes north, then due west to longitude 131 degrees 30 minutes west, then due south to latitude 60 degrees north, then due west to the point of commencement.

### **Porter Creek Centre**

The Electoral District of Porter Creek Centre consists of that part of Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of the centre line of Wann Road and the centre line of the Alaska Highway, then southerly along the centre

le sud suivant cette ligne médiane jusqu'à la ligne médiane du ruisseau Creek; de là, vers l'est suivant cette ligne médiane jusqu'à la ligne médiane du fleuve Yukon; de là, vers l'est et le sud suivant cette ligne médiane jusqu'à l'intersection de la limite est de la ville de Whitehorse; de là, vers le nord suivant cette limite jusqu'à la limite nord de la ville de Whitehorse; de là, franc est suivant la limite et le prolongement est de la limite nord jusqu'à 134 degrés 42 minutes de longitude ouest; de là, franc sud jusqu'à 60 degrés 23 minutes de latitude nord; de là, franc ouest jusqu'à 134 degrés 53 minutes de longitude ouest; de là, franc sud-ouest jusqu'à l'intersection des points situés à 60 degrés 15 minutes de latitude nord et 135 degrés de longitude ouest; de là, franc ouest jusqu'au point de départ.

### **Pelly-Nisutlin**

La circonscription électorale de Pelly-Nisutlin consiste en la partie du Yukon délimitée par une ligne commençant à l'intersection des points situés à 60 degrés de latitude nord et 133 degrés 45 minutes de longitude ouest; de là, franc nord jusqu'à 61 degrés 45 minutes de latitude nord; de là, franc ouest jusqu'à 135 degrés 45 minutes de longitude ouest; de là, franc nord jusqu'à 63 degrés de latitude nord; de là franc est jusqu'à 132 degrés de longitude ouest; de là, franc nord jusqu'à 63 degrés 30 minutes de latitude nord; de là, franc est jusqu'à la frontière est du Yukon; de là, vers le sud suivant cette frontière jusqu'à 61 degrés 45 minutes de latitude nord; de là, franc est jusqu'à 131 degrés de longitude ouest; de là, franc sud jusqu'à 60 degrés 20 minutes de latitude nord; de là, franc ouest jusqu'à 131 degrés 30 minutes de longitude ouest; de là, franc sud jusqu'à 60 degrés de latitude nord; de là, franc ouest jusqu'au point de départ.

### **Porter Creek Centre**

La circonscription électorale de Porter Creek Centre consiste en la partie du Yukon délimitée par une ligne commençant au point situé à l'intersection de la ligne médiane du chemin Wann et de la ligne médiane de la route de l'Alaska; de là, vers le sud le

line of the Alaska Highway to the centre line of Centennial Street, then northerly along that centre line to the centre line of Twelfth Avenue East, then easterly along that centre line to the centre line of Fir Street, then northerly along that centre line to the centre line of Fourteenth Avenue East, then easterly along that centre line and its extension to the point of intersection of the centre line of Hickory Street and the centre line of Tamarack Drive, then easterly along the centre line of Tamarack Drive and its eastern extension to the centre line of Range Road, then southerly along that centre line to the centre line of McIntyre Creek, then easterly along that centre line to the centre line of the Yukon River, then northerly and westerly along that centre line to a point due northeast of the extension of the centre line of Oak Street, then due southwest along that extension and centre line to the centre line of Sycamore Street, then southerly along that centre line to the

centre line of Wann Road, then westerly along that centre line to the point of commencement.

### **Porter Creek North**

The Electoral District of Porter Creek North consists of that part of Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 60 degrees 48 minutes north and longitude 135 degrees 30 minutes west, then due east to the centre line of the Yukon River, then southerly along that centre line to a point due northeast of the extension of the centre line of Oak Street, then due southwest along that extension and centre line to the centre line of Sycamore Street, then southerly along that centre line to the centre line of Wann Road, then westerly along that centre line to the centre line of the Alaska Highway, then southerly along that centre line to the centre line of McIntyre Creek, then due west to longitude 135 degrees 30 minutes west, then due north to the point of commencement.

long de la ligne médiane de la route de l'Alaska jusqu'à la ligne médiane de la rue Centennial; de là, vers le nord le long de cette ligne jusqu'à la ligne médiane de la 12<sup>e</sup> Avenue Est; de là, vers l'est suivant cette ligne jusqu'à la ligne médiane de la rue Fir; de là, vers le nord le long de cette ligne jusqu'à la ligne médiane de la 14<sup>e</sup> Avenue Est; de là, vers l'est suivant cette ligne et son prolongement jusqu'à l'intersection de la ligne médiane de la rue Hickory et de la ligne médiane de la promenade Tamarack; de là, vers l'est le long de la ligne médiane et son prolongement de la promenade Tamarack jusqu'à la ligne médiane du chemin Range; de là, vers le sud suivant cette ligne jusqu'à la ligne médiane du ruisseau McIntyre; de là, vers l'est suivant cette ligne jusqu'à la ligne médiane du fleuve Yukon; de là, vers le nord et l'ouest suivant cette ligne jusqu'à un point franc nord-est du prolongement de la ligne médiane de la rue Oak; de là, franc sud-ouest le long de ce prolongement et de la ligne médiane jusqu'à la ligne médiane de la rue Sycamore; de là, vers le sud le long de cette ligne médiane jusqu'à la ligne médiane du chemin Wann; de là, vers l'ouest suivant cette ligne jusqu'au point de départ.

### **Porter Creek Nord**

La circonscription électorale de Porter Creek Nord consiste en la partie du Yukon délimitée par une ligne commençant à l'intersection des points situés à 60 degrés 48 minutes de latitude nord et 135 degrés 30 minutes de longitude ouest; de là, franc est jusqu'à la ligne médiane du fleuve Yukon; de là, vers le sud suivant cette ligne médiane jusqu'à un point franc est du prolongement de la ligne médiane de la rue Oak; de là, franc sud-ouest suivant ce prolongement et la ligne médiane jusqu'à la ligne médiane de la rue Sycamore; de là, vers le sud suivant cette ligne jusqu'à la ligne médiane du chemin Wann; de là, vers l'ouest suivant cette ligne jusqu'à la ligne médiane de la route de l'Alaska; de là, vers le sud le long de cette ligne jusqu'à la ligne médiane du ruisseau McIntyre; de là, franc ouest jusqu'à 135 degrés 30 minutes de longitude ouest; de là, franc nord jusqu'au point de départ.



### Porter Creek South

The Electoral District of Porter Creek South consists of that part of Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of McIntyre Creek and the Alaska Highway, then northerly along the centre line of the Alaska Highway to the centre line of Centennial Street, then northerly along that centre line to the centre line of Twelfth Avenue East, then easterly along that centre line to the centre line of Fir Street, then northerly along that centre line to the centre line of Fourteenth Avenue East, then easterly along that centre line and its extension to the point of intersection of the centre line of Hickory Street and the centre line of Tamarack Drive, then easterly along the centre line of Tamarack Drive and its eastern extension to the centre line of Range Road, then southerly along that centre line to the centre line of McIntyre Creek, then southerly and westerly along that centre line to the point of commencement.

### Riverdale North

The Electoral District of Riverdale North consists of that part of Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of the centre line of the Yukon River and the western extension of the centre line of Selkirk Street, then easterly along that extension and centre line to the centre line of Lewes Boulevard, then southerly along that centre line to the centre line of Klondike Road, then easterly along that centre line to the centre line of Peel Road, then southerly along that centre line to the centre line of Alsek Road, then westerly along that centre line to the centre line of Pelly Road, then southerly and easterly along that centre line to the extension of the centre line of the right-of-way between Lot 11 (61 Pelly Road), Block 233 and Lot 9 (63 Pelly Road), Block 228, then easterly along the extension and centre line to the eastern limit of the City of Whitehorse, then northerly and westerly along that limit to the centre line of the Yukon River, then southerly along that centre line to the point of commencement.

### Porter Creek Sud

La circonscription électorale de Porter Creek Sud consiste en la partie du Yukon délimitée par une ligne commençant au point situé à l'intersection du ruisseau McIntyre et de la route de l'Alaska; de là, vers le nord suivant la ligne médiane de la route de l'Alaska jusqu'à la ligne médiane de la rue Centennial; de là, vers le nord le long de cette ligne médiane jusqu'à la ligne médiane de la 12<sup>e</sup> Avenue Est; de là, vers l'est suivant cette ligne jusqu'à la ligne médiane de la rue Fir; de là, vers le nord suivant cette ligne jusqu'à la ligne médiane de la 14<sup>e</sup> Avenue Est; de là, vers l'est suivant cette ligne et son prolongement jusqu'à l'intersection de la ligne médiane de la rue Hickory et de la ligne médiane de la promenade Tamarack; de là, vers l'est suivant la ligne médiane et son prolongement de la promenade Tamarack jusqu'à la ligne médiane du chemin Range; de là, vers le sud suivant cette ligne jusqu'à la ligne médiane du ruisseau McIntyre; de là, vers le sud et l'ouest suivant cette ligne jusqu'au point de départ.

### Riverdale Nord

La circonscription électorale de Riverdale Nord consiste en la partie du Yukon délimitée par une ligne commençant au point situé à l'intersection de la ligne médiane du fleuve Yukon et du prolongement ouest de la ligne médiane de la rue Selkirk; de là, vers l'est suivant ce prolongement et la ligne médiane jusqu'à la ligne médiane du boulevard Lewes; de là, vers le sud suivant cette ligne médiane jusqu'à la ligne médiane de la rue Klondike; de là, vers l'est suivant cette ligne médiane jusqu'à la ligne médiane de la rue Peel; de là, vers le sud suivant cette ligne médiane jusqu'à la ligne médiane de la rue Alsek; de là, vers l'ouest suivant cette ligne médiane jusqu'à la ligne médiane de la rue Pelly; de là, vers le sud et l'est suivant cette ligne médiane jusqu'au prolongement de la ligne médiane du droit de passage entre le lot 11 (61, rue Pelly), bloc 233 et le lot 9 (63, rue Pelly), bloc 228; de là, vers l'est suivant le prolongement et la ligne médiane de la limite est de la ville de Whitehorse; de là, vers le nord et

### Riverdale South

The Electoral District of Riverdale South consists of that part of Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of the centre line of the western extension of the centre line of Selkirk Street and the centre line of the Yukon River, then southerly along the centre line of the Yukon River to the southern limit of the City of Whitehorse, then easterly and northerly along that limit to a point due east of the extension of the centre line of the right-of-way between Lot 11 (61 Pelly Road), Block 233 and Lot 9 (63 Pelly Road), Block 228, then westerly along the extension and centre line to the centre line of Pelly Road, then westerly and northerly along that centre line to the centre line of Alsek Road, then easterly along that centre line to the centre line of Peel Road, then northerly along that centre line to the centre line of Klondike Road, then westerly along that centre line to the centre line of Lewes Boulevard, then northerly along that centre line to the centre line of Selkirk Street, then westerly along that centre line and its extension to the point of commencement.

### Southern Lakes

The Electoral District of Southern Lakes consists of that part of Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 60 degrees north and longitude 135 degrees 30 minutes west, then due north to latitude 60 degrees 15 minutes north, then due east to longitude 135 degrees west, then due northeast to the point of intersection of latitude 60 degrees 23 minutes north and longitude 134 degrees 53 minutes west, then due east to longitude 134 degrees 42 minutes west, then due north to the eastern extension of the northern limit of the City of Whitehorse, then due east along that extension to longitude 133 degrees 45

l'ouest suivant cette limite jusqu'à la ligne médiane du fleuve Yukon; de là, vers le sud suivant cette ligne médiane jusqu'au point de départ.

### Riverdale Sud

La circonscription électorale de Riverdale Sud consiste en la partie du Yukon délimitée par une ligne commençant au point situé à l'intersection de la ligne du prolongement ouest de la ligne médiane de la rue Selkirk et de la ligne médiane du fleuve Yukon; de là, vers le sud suivant la ligne médiane du fleuve Yukon jusqu'à la limite sud de la ville de Whitehorse; de là, vers l'est et le nord suivant cette limite jusqu'à un point franc est du prolongement de la ligne médiane du droit de passage entre le lot 11 (61, rue Pelly), bloc 233 et le lot 9 (63, rue Pelly), bloc 228; de là, vers l'ouest suivant le prolongement et la ligne médiane jusqu'à la ligne médiane de la rue Pelly; de là, vers l'ouest et le nord suivant cette ligne médiane jusqu'à la ligne médiane de la rue Alsek; de là, vers l'est suivant cette ligne médiane jusqu'à la ligne médiane de la rue Peel; de là, vers le nord suivant cette ligne médiane jusqu'à la ligne médiane de la rue Klondike; de là, vers l'ouest suivant cette ligne médiane jusqu'à la ligne médiane du boulevard Lewes; de là, vers le nord suivant cette ligne médiane jusqu'à la ligne médiane de la rue Selkirk; de là, vers l'ouest suivant cette ligne médiane et son prolongement jusqu'au point de départ.

### Lacs du Sud

La circonscription électorale des Lacs du Sud consiste en la partie du Yukon délimitée par une ligne commençant à l'intersection des points situés à 60 degrés de latitude nord et 135 degrés 30 minutes de longitude ouest; de là, franc nord jusqu'à 60 degrés 15 minutes de latitude nord; de là, franc est jusqu'à 135 degrés de longitude ouest; de là, franc nord-est jusqu'au point d'intersection de 60 degrés 23 minutes de latitude nord et de 134 degrés 53 minutes de longitude ouest; de là, franc est jusqu'à 134 degrés 42 minutes de longitude ouest; de là, franc nord jusqu'au prolongement de la limite nord de la ville de Whitehorse; de là, franc

minutes west, then due south to latitude 60 degrees north, then due west to the point of commencement.

### **Vuntut Gwitchin**

The Electoral District of Vuntut Gwitchin consists of that part of Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 66 degrees north and the western boundary of Yukon, then northerly, easterly and southerly along the western, northern and eastern boundaries of Yukon to the point of intersection of the eastern boundary of the Yukon and longitude 136 degrees west, then due south to latitude 66 degrees 30 minutes north, then due west to longitude 138 degrees west, then due south to latitude 66 degrees north, then due west to the point of commencement, and includes Herschel Island.

### **Watson Lake**

The Electoral District of Watson Lake consists of that part of Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of latitude 60 degrees north and longitude 131 degrees 30 minutes west, then due north to latitude 60 degrees 20 minutes north, then due east to longitude 131 degrees west, then due north to latitude 61 degrees 45 minutes north, then due east to the eastern boundary of Yukon, then southerly and easterly along that boundary to latitude 60 degrees north, then due west to the point of commencement.

### **Whitehorse Centre**

The Electoral District of Whitehorse Centre consists of that part of Yukon bounded by a line commencing at a point in the foot of the Airport (Reserve) Escarpment due west of the point of intersection of the western extension of the centre line of Selkirk Street and the centre line of the Yukon River, then northerly along the foot of the Airport (Reserve) Escarpment to the point of intersection of the extension of the foot of the

est suivant ce prolongement jusqu'à 133 degrés 45 minutes de longitude ouest; de là, franc sud jusqu'à 60 degrés de latitude nord; de là, franc ouest jusqu'au point de départ.

### **Vuntut Gwitchin**

La circonscription électorale de Vuntut Gwitchin consiste en la partie du Yukon délimitée par une ligne commençant au point situé à l'intersection de 66 degrés de latitude nord et de la frontière ouest du Yukon; de là, vers le nord, l'est et le sud suivant les frontières ouest, nord et est du Yukon jusqu'au point d'intersection de la frontière est du Yukon et de 136 degrés de longitude ouest; de là, franc sud jusqu'à 66 degrés 30 minutes de latitude nord; de là, franc ouest jusqu'à 138 degrés de longitude ouest; de là, franc sud jusqu'à 66 degrés de latitude nord; de là, franc ouest jusqu'au point de départ, y compris l'île Herschel.

### **Watson Lake**

La circonscription électorale de Watson Lake consiste en la partie du Yukon délimitée par une ligne commençant à l'intersection des points situés à 60 degrés de latitude nord et 131 degrés 30 minutes de longitude ouest; de là, franc nord jusqu'à 60 degrés 20 minutes de latitude nord; de là, franc est jusqu'à 131 degrés de longitude ouest; de là, franc nord jusqu'à 61 degrés 45 minutes de latitude nord; de là, franc est jusqu'à la frontière est du Yukon; de là, vers le sud et l'est suivant cette frontière jusqu'à 60 degrés de latitude nord; de là, franc ouest jusqu'au point de départ.

### **Whitehorse Centre**

La circonscription électorale de Whitehorse Centre consiste en la partie du Yukon délimitée par une ligne commençant au point situé au pied de l'escarpement de l'aéroport (Airport Reserve) franc ouest du point d'intersection du prolongement ouest de la ligne médiane de la rue Selkirk et de la ligne médiane du fleuve Yukon; de là, vers le nord suivant le pied de l'escarpement de l'aéroport (Airport Reserve) jusqu'au point d'intersection du

Airport (Reserve) Escarpment and the centre line of the Yukon River, then southerly along the centre line of the Yukon River to the point of intersection of the eastern extension of the centre line of Selkirk Street, then due west to the point of commencement.

### **Whitehorse West**

The Electoral District of Whitehorse West consists of that part of Yukon bounded by a line commencing at the point of intersection of the centre line of Hamilton Boulevard and the western centre line of McIntyre Drive, then southerly along the centre line of Hamilton Boulevard and its extension to a point due east of the point of intersection of the centre line of Black Bear Lane and the centre line of North Star Drive, then due west to that point of intersection, then northwesterly along the centre line of North Star Drive to the centre line of Falcon Drive, then westerly and northerly along that centre line to the centre line of Ruby Lane, then due west to the western limit of the City of Whitehorse, then northerly along that limit to a point due southwest of the point of intersection of the centre line of Hamilton Boulevard and the western centre line of McIntyre Drive, then due northeast to the point of commencement.

**2 The *Electoral District Boundaries Act* is repealed.**

**3(1) This section amends the *Legislative Assembly Act*.**

**(2) Paragraphs 39(2)(a) to (i) are repealed and the following paragraphs are substituted for them**

“(a) Klondike

(b) Kluane

(c) Lake Laberge

prolongement du pied de l'escarpement de l'aéroport (Airport Reserve) et de la ligne médiane du fleuve Yukon; de là, vers le sud suivant la ligne médiane du fleuve Yukon jusqu'au point d'intersection du prolongement ouest de la ligne médiane de la rue Selkirk; de là, franc ouest jusqu'au point de départ.

### **Whitehorse Ouest**

La circonscription électorale de Whitehorse Ouest consiste en la partie du Yukon délimitée par une ligne commençant au point situé à l'intersection de la ligne médiane du boulevard Hamilton et de la ligne médiane ouest de la promenade McIntyre; de là, vers le sud suivant la ligne médiane du boulevard Hamilton et son prolongement jusqu'à un point franc sud de l'intersection de la ligne médiane du chemin Black Bear et de la ligne médiane de la promenade North Star; de là, franc ouest jusqu'à cette intersection; de là, vers le nord suivant la ligne médiane de la promenade North Star jusqu'à la ligne médiane de la promenade Falcon; de là, vers l'ouest et le nord suivant cette ligne médiane jusqu'à la ligne médiane du chemin Ruby; de là, franc ouest jusqu'à la limite ouest de la ville de Whitehorse; de là, vers le nord suivant cette limite jusqu'à un point franc sud-ouest du point d'intersection de la ligne médiane du boulevard Hamilton et de la ligne médiane ouest de la promenade McIntyre; de là, franc nord-est jusqu'au point de départ.

**2 La *Loi sur les circonscriptions électorales* est abrogée.**

**3(1) Le présent article modifie la *Loi sur l'Assemblée législative*.**

**(2) Les alinéas 39(2)a) à i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

« a) Klondike

b) Kluane

c) Lac Laberge

- (d) Mayo-Tatchun
- (e) Mount Lorne
- (f) Pelly-Nisutlin
- (g) Southern Lakes
- (h) Vuntut Gwitchin
- (i) Watson Lake.”

**(3) Paragraphs 39(3)(a) to (h) are repealed and the following paragraphs are substituted for them**

- “(a) Copperbelt
- (b) McIntyre-Takhini
- (c) Porter Creek Centre
- (d) Porter Creek North
- (e) Porter Creek South
- (f) Riverdale North
- (g) Riverdale South
- (h) Whitehorse Centre
- (i) Whitehorse West.”

**(4) Paragraphs 45(2)(a) to (i) are repealed and the following paragraphs are substituted for them**

- “(a) Klondike
- (b) Kluane
- (c) Lake Laberge
- (d) Mayo-Tatchun
- (e) Mount Lorne

- d) Mayo-Tatchun
- e) Mount Lorne
- f) Pelly-Nisutlin
- g) Lacs du Sud
- h) Vuntut Gwitchin
- i) Watson Lake. »

**(3) Les alinéas 39(3)a) à h) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- « a) Copperbelt
- b) McIntyre-Takhini
- c) Porter Creek Centre
- d) Porter Creek Nord
- e) Porter Creek Sud
- f) Riverdale Nord
- g) Riverdale Sud
- h) Whitehorse Centre
- i) Whitehorse Ouest. »

**(4) Les alinéas 45(2)a) à i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- « a) Klondike
- b) Kluane
- c) Lac Laberge
- d) Mayo-Tatchun
- e) Mount Lorne

- (f) Pelly-Nisutlin
- (g) Southern Lakes
- (h) Vuntut Gwitchin
- (i) Watson Lake.”

**(5) Paragraphs 47(1)(a) to (i) are repealed and the following paragraphs are substituted for them**

- “(a) Klondike
- (b) Kluane
- (c) Lake Laberge
- (d) Mayo-Tatchun
- (e) Mount Lorne
- (f) Pelly-Nisutlin
- (g) Southern Lakes
- (h) Vuntut Gwitchin
- (i) Watson Lake.”

**4(1)** Sections 1 and 2 come into force on the dissolution of the Thirtieth Legislative Assembly.

**(2)** Section 3 comes into force on polling day of the general election of the Thirty-First Legislative Assembly.

- f) Pelly-Nisutlin
- g) Lacs du Sud
- h) Vuntut Gwitchin
- i) Watson Lake. »

**(5) Les alinéas 47(1)a) à i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- « a) Klondike
- b) Kluane
- c) Lac Laberge
- d) Mayo-Tatchun
- e) Mount Lorne
- f) Pelly-Nisutlin
- g) Lacs du Sud
- h) Vuntut Gwitchin
- i) Watson Lake. »

**4(1)** Les articles 1 et 2 entrent en vigueur dès la dissolution de la trentième législature.

**(2)** L'article 3 entre en vigueur le jour du scrutin de l'élection générale de la trente-et-unième législature.



**ACT TO AMEND THE  
EMPLOYMENT STANDARDS ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES  
NORMES D'EMPLOI**

(Assented to May 30, 2002)

(sanctionnée le 30 mai 2002)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

**1 This Act amends the *Employment Standards Act*.**

**1 La présente loi modifie la *Loi sur les normes d'emploi*.**

**2 Section 16 of the Act is amended by repealing the expression “who is 17 years of age or over”.**

**2 L'article 16 de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « âgé d'au moins dix-sept ans ».**

**3 Paragraph 17(2)(f) of the Act is amended by repealing the expression “and prescribe the minimum wage for such employment”.**

**3 L'alinéa 17(2)f) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « , déterminer les conditions d'un tel emploi et fixer le salaire minimum; », laquelle est remplacée par l'expression « et déterminer les conditions d'un tel emploi; ».**

**4 This Act comes into force on November 1, 2002.**

**4 La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2002.**

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**ACT TO AMEND THE FINANCIAL  
ADMINISTRATION ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA  
GESTION DES FINANCES PUBLIQUES**

(Assented to May 30, 2002)

(sanctionnée le 30 mai 2002)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

**1 This Act amends the *Financial Administration Act*.**

**1 La présente loi modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques*.**

**2 Subsection 61(1) of the Act is amended by inserting the expression "Subject to subsection 1.1," at the beginning of the subsection.**

**2 Le paragraphe 61(1) de la même loi est modifié par adjonction, au début du paragraphe, de l'expression « Sous réserve du paragraphe (1.1) »**

**3 The following subsection is added immediately after subsection 61(1)**

**3 La même loi est modifiée par adjonction du paragraphe suivant, après le paragraphe 61(1) :**

"(1.1) Despite subsection (1), the Commissioner in Executive Council may by order assign to any Minister authority to negotiate and sign any agreement described by section 1 of the *Intergovernmental Agreements Act* which requires the indemnification of Canada."

« (1.1) Malgré le paragraphe (1), le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, déléguer à tout ministre le pouvoir de négocier et de signer tout accord établi au titre de l'article 1 de la *Loi sur les accords intergouvernementaux* et qui requiert une indemnisation du Canada. »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON





## GOVERNMENT ACCOUNTABILITY ACT

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ DU  
GOUVERNEMENT

(Assented to May 30, 2002)

(sanctionnée le 30 mai 2002)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

**Definitions****Définitions**

1(1) In this Act,

1(1) Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi.

“department”, despite the *Interpretation Act*, means any department or agency of the government; « *ministère* »

« *ministère* » S'entend au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. “*department*”

“estimates” means spending estimates of the Government transmitted to the Legislative Assembly; « *prévisions* »

« *ministre* » S'entend au sens de la *Loi d'interprétation*. “*Minister*”

“Minister” has the same meaning as in the *Interpretation Act*; « *ministre* ».

« *prévisions* » Les prévisions budgétaires des dépenses du gouvernement transmises à l'Assemblée législative. “*estimates*”

(2) The Commissioner in Executive Council must decide any question that arises

(2) Le commissaire en conseil exécutif doit déterminer toute question :

(a) as to what departments are included for the purposes of this Act; and

a) portant sur les ministères visés aux fins de la présente loi;

(b) as to what is included in the department of a Minister for the purposes of this Act.

b) portant sur la partie d'un ministère qui est visée aux fins de la présente loi.

**Application of Act****Champ d'application**

2 This Act operates notwithstanding any other Act except the *Human Rights Act* and the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, whether enacted before or after the commencement of this Act, unless the contrary is declared in this Act or in any other Act.

2 La présente loi a préséance sur toute autre loi, à l'exception de la *Loi sur les droits de la personne* et de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels*, qu'elle soit promulguée avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, à moins que le contraire ne soit exprimé dans la présente loi ou dans toute autre loi.

### Consolidated accountability plan

3(1) The Minister of Finance must table annually a consolidated accountability plan with the main estimates tabled by the Government for the fiscal year.

(2) A consolidated accountability plan must be for a period that includes the fiscal year and at least the 2 subsequent fiscal years.

(3) A consolidated accountability plan must include

- (a) the vision, mission, values, and priorities of the Government;
- (b) the key strategies for achieving the priorities of the Government;
- (c) the targets set by the Government for each of the priorities; and
- (d) a comparison of the actual performance results to date with targets set in previous consolidated accountability plans, if any.

### Minister of Finance's responsibility

4(1) The Minister of Finance must include a statement of responsibility with a consolidated accountability plan.

(2) A statement of responsibility must include a statement to the effect that all of the Government's policy decisions that have material economic or fiscal implications have been considered in the preparation of the consolidated accountability plan.

(3) A statement of responsibility must be made public with the consolidated accountability plan to which the statement relates.

### Plan global des responsabilités

3(1) Le ministre des Finances doit préparer chaque année un plan global des responsabilités qu'il joint aux principales prévisions déposées par le gouvernement au printemps de cette année financière.

(2) Un plan global des responsabilités doit comprendre la présente année financière ainsi que les deux années qui suivent.

(3) Un plan global des responsabilités doit comprendre :

- a) la vision, la mission, les valeurs et les priorités du gouvernement;
- b) les principales stratégies pour atteindre les priorités du gouvernement;
- c) l'objectif établi pour chacune des priorités;
- d) les résultats du rendement réel jusqu'à ce jour comparés aux objectifs établis lors de plans précédents.

### Responsabilité du ministre des Finances

4(1) Le ministre des Finances doit inclure un énoncé des responsabilités avec le plan global des responsabilités.

(2) Un énoncé des responsabilités doit comprendre une déclaration indiquant que toutes les décisions d'orientation ayant des conséquences économiques et financières sérieuses ont été étudiées lors de la préparation du plan global des responsabilités.

(3) Un énoncé des responsabilités doit être rendu public avec le plan global des responsabilités auquel il se rapporte.

### Department accountability plans

5(1) A Minister must prepare annually an accountability plan for each department for which he or she is responsible for each fiscal year for inclusion in the main estimates tabled by the Government for the fiscal year in that year.

(2) The Minister of Finance must make public the accountability plans for departments for a fiscal year at the same time the Minister is required to make the consolidated accountability plan for the fiscal year public.

(3) A Minister must include in the department's accountability plan

- (a) the vision, mission, values, and primary responsibilities of the department;
- (b) the goals and objectives for each of the department's primary responsibilities;
- (c) the strategies for meeting the goals and objectives;
- (d) the cost of delivering each primary responsibility;
- (e) the linkages with the consolidated accountability plan and the accountability plans of other departments, if any;
- (f) the performance measures to be used to assess the department's performance in meeting its goals;
- (g) the targets set by the departments for each of the performance measures; and
- (h) a comparison of the actual performance results to date with targets set in previous departmental accountability plans, if any.

### Plan des responsabilités

5(1) Un ministre doit préparer chaque année un plan des responsabilités pour chaque ministère dont il est responsable et qui doit accompagner les principales prévisions déposées par le gouvernement au printemps de cette année financière.

(2) Le ministre des Finances doit rendre public le plan des responsabilités de chaque ministère pour une année financière en même temps qu'il est requis de rendre public le plan global des responsabilités pour une année financière donnée.

(3) Le ministre doit inclure dans le plan des responsabilités d'un ministère :

- a) la vision, la mission, les valeurs et les principales responsabilités du ministère;
- b) les principaux buts et objectifs pour chacune des principales responsabilités du ministère;
- c) les stratégies afin de rencontrer les buts et les objectifs;
- d) le coût pour remplir chaque principale responsabilité;
- e) les liens entre le plan de ce ministère et le plan global des responsabilités et les plans des autres ministères, s'il y a lieu;
- f) les mesures du rendement utilisées afin d'évaluer le rendement du ministère afin d'atteindre ses buts;
- g) les objectifs établis par le ministère pour chacune des mesures du rendement;
- h) les résultats du rendement réel jusqu'à ce jour comparés aux objectifs établis par le ministère lors de plans précédents, s'il y a lieu.

### Minister's responsibility

6(1) A Minister must include a statement of responsibility with the department's accountability plan.

(2) A statement of responsibility must include a statement that all of the Minister's policy decisions with material economic or fiscal implications have been considered in the preparation of the department's accountability plan.

(3) A statement of responsibility must be made public with the department's accountability plan to which the statement relates.

### Non-compliance statement for accountability plans

7(1) If a consolidated accountability plan or a departmental accountability plan does not include all the information required under this Act, the Minister of Finance must make public a written statement that explains any omission when the plan is made public.

(2) If the Minister of Finance does not make a consolidated accountability plan or departmental accountability plan public at the time required under this Act, the Minister of Finance must make public a written statement that gives the reasons for the non-compliance.

(3) A statement under subsection (2) must be made public not more than 7 days after the date on which the consolidated accountability plan or departmental accountability plan should have been made public.

### Accountable organization

8(1) In this section, "accountable organization" means the Yukon Development Corporation, the Yukon Housing Corporation, the Yukon Liquor

### Responsabilité du ministre

6(1) Un ministre doit inclure un énoncé des responsabilités avec le plan des responsabilités.

(2) Un énoncé des responsabilités doit comprendre une déclaration indiquant que toutes les décisions d'orientation du ministre ayant des conséquences économiques et financières sérieuses ont été étudiées lors de la préparation du plan des responsabilités du ministère.

(3) Un énoncé des responsabilités doit être rendu public avec le plan des responsabilités du ministère auquel il se rapporte.

### Plans des responsabilités incomplets

7(1) Lorsqu'un plan global des responsabilités ou un plan des responsabilités d'un ministère ne comprend pas tous les renseignements requis par la présente loi, le ministre des Finances doit rendre public, par écrit, un énoncé qui explique les omissions contenues aux plans lorsqu'ils sont rendus publics.

(2) Si le ministre des Finances ne rend pas public un plan global des responsabilités ou un plan des responsabilités d'un ministère au moment requis par la présente loi, il doit rendre public, par écrit, un énoncé expliquant les motifs de cette omission.

(3) L'énoncé en vertu du paragraphe (2) doit être rendu public au plus tard 7 jours suivant la date où aurait dû être rendu public un plan global des responsabilités ou un plan des responsabilités d'un ministère.

### Organismes responsables

8(1) Aux fins du présent article, un « organisme responsable » s'entend de la Société de développement du Yukon, de la Société

Corporation, and any other organization added pursuant to subsection (5).

(2) The governing body of an accountable organization must prepare and give to the Minister responsible for the accountable organization an accountability plan for each fiscal year containing the information set out in subsection 5(3) in the form and at a time acceptable to the Minister.

(3) Sections 6 and 7 apply to accountable organizations.

(4) The Minister of Finance must make public the accountability plans for accountable organizations for a fiscal year at the same time the

Minister is required to make the consolidated accountability plan for the fiscal year public.

(5) The Commissioner in Executive Council may by order add an accountable organization for the purposes of this section but may not remove an accountable organization listed in subsection (1).

### Supplementary estimates

9 When the Minister of Finance prepares supplementary estimates, these estimates may include revisions as determined by Management Board to the consolidated statement of responsibility, the consolidated accountability plan, and to departmental statements of responsibility and accountability plans.

### Consequential amendment

10 Section 52 of the *Legislative Assembly Act* is repealed.

d'habitation du Yukon, de la Société des alcools du Yukon, ainsi que de tout autre organisme ajouté en vertu du paragraphe (5).

(2) Le corps dirigeant d'un organisme responsable doit préparer et remettre au ministre responsable de l'organisme un plan des responsabilités pour chaque année financière, comprenant les renseignements énoncés au paragraphe 5(3), dans la forme et au moment prévu par le ministre.

(3) Les articles 6 et 7 s'appliquent à un organisme responsable.

(4) Le ministre des Finances doit rendre public le plan des responsabilités de chaque organisme responsable pour une année financière en même temps qu'il est requis de rendre public le plan global des responsabilités pour une année financière donnée.

(5) Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, ajouter un organisme responsable aux fins du présent article mais ne peut radier ceux déjà énumérés au paragraphe (1).

### Prévisions supplémentaires

9 Lorsque le ministre des Finances prépare des prévisions supplémentaires, ces dernières peuvent comprendre des révisions, prises par le Conseil de gestion, au plan global des responsabilités et à son énoncé ainsi qu'aux plans des responsabilités des ministères ainsi qu'à leurs énoncés.

### Modification corrélative

10 L'article 52 de la *Loi sur l'Assemblée législative* est abrogé.



## GOVERNMENT ORGANISATION ACT

## LOI SUR L'ORGANISATION DU GOUVERNEMENT

(Assented to May 30, 2002)

(sanctionnée le 30 mai 2002)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

### Definitions

### Définitions

#### 1 In this Act

1 La définition suivante s'applique à la présente loi.

“public service” has the same meaning as in the *Public Service Act*.

« fonction publique » S'entend au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

### Presiding over departments

### Autorité au sein des ministères

2(1) The Commissioner in Executive Council may appoint from among the Ministers, to hold office during pleasure, a President of the executive council and Ministers to preside over the several departments and to discharge such duties, exercise such powers and perform such functions as the Commissioner in Executive Council may prescribe; and the Commissioner in Executive Council may determine the titles by which those Ministers shall be known.

2(1) Le commissaire en conseil exécutif peut nommer, à titre amovible, un des ministres à la présidence du Conseil exécutif et d'autres ministres pour qu'ils dirigent les divers ministères et qu'ils exercent les attributions qu'il leur confère. Le commissaire en conseil exécutif peut établir les titres sous lesquels les ministres sont désignés.

(2) One Minister may be appointed to preside over two or more departments.

(2) Un ministre peut être nommé pour diriger plus d'un ministère.

(3) Two or more Ministers may be given common responsibility for the discharge of a duty or exercise of a power or performance of a function.

(3) Deux ministres ou plus peuvent se voir confier des attributions communes.

### Acting Ministers

### Ministre suppléant

3 The Commissioner in Executive Council may, either in special cases or generally, appoint a Minister as acting Minister for any other Minister during the absence or incapacity from any cause of

3 Le commissaire en conseil exécutif peut en des occasions spéciales ou de manière générale nommer un ministre suppléant en cas d'absence ou d'empêchement du ministre titulaire. Les actes du

that other Minister; and all acts of an acting Minister shall have the same effect as if done by the Minister in whose place he or she is acting.

#### **Transfer of Minister's powers and duties, etc.**

4(1) The Commissioner in Executive Council may transfer and assign to any Minister any or all of the powers, duties, and functions given or imposed by law to or on any other Minister.

(2) Where any or all of the powers, duties, or functions of a Minister are transferred to another Minister under subsection (1), the Minister to whom the powers, duties, or functions are transferred may exercise the powers and perform the duties and functions under his or her title or the title of the Minister from whom they are transferred.

(3) Where, in any enactment, order, or document, there is reference to a Minister by title, the Commissioner in Executive Council may designate another Minister to be the Minister to whom reference is made in the enactment, order or document.

(4) Where, in any enactment, order, or document, there is a reference to a deputy Minister by title, the reference shall be read as a reference to the deputy of the Minister to whose administration the enactment is assigned or who has responsibility for the power, duty, or function that the enactment, order, or document refers to.

#### **Committees of Cabinet**

5 The Commissioner in Executive Council may establish such committees of the executive council to advise, or act on behalf of, the executive council as the Commissioner in Executive Council deems advisable.

#### **Organisation of the executive government**

6 The Commissioner in Executive Council may, by regulation, determine the organisation of the executive government and of the various

ministre suppléant sont assimilés à ceux du ministre titulaire.

#### **Transfert des fonctions ministérielles**

4(1) Le commissaire en conseil exécutif peut transférer à un ministre tout ou partie des attributions que la loi confère à un autre ministre.

(2) Le ministre à qui tout ou partie des attributions est transféré en application du paragraphe (1) peut les exercer en utilisant son titre ou celui du ministre qui en était titulaire avant le transfert.

(3) S'il est fait mention du ministre par son titre dans des textes législatifs, des décrets ou des documents, le commissaire en conseil exécutif peut désigner un autre ministre comme étant le ministre mentionné dans les textes législatifs, les décrets ou les documents.

(4) S'il est fait mention du sous-ministre par son titre dans des textes législatifs, des décrets ou des documents, cette mention vaut renvoi au sous-ministre du ministre chargé de l'application de la loi ou qui est titulaire des attributions mentionnées dans les textes législatifs, les décrets ou les documents.

#### **Comités du cabinet**

5 Le commissaire en conseil exécutif peut établir les comités du Conseil exécutif qui lui semblent utiles et qui seront chargés de donner des conseils au Conseil exécutif ou d'agir en son nom.

#### **Organisation du gouvernement**

6 Le commissaire en conseil exécutif peut par règlement établir l'organisation du gouvernement et de ses ministères. À cette fin, il peut :

departments, and for that purpose may

- (a) establish, vary, or disestablish any department and transfer positions from one department to another;
- (b) determine or vary the duties and functions of any department and transfer any duties and functions from one department to another;
- (c) determine or change the name of any department.

#### **Expenditures for government programs**

7(1) Moneys required to be expended for the purpose of carrying out the duties and functions or exercising the powers of the executive government or for the purpose of the administration by the executive government of any Act shall be paid out of the Consolidated Fund with money authorised by an Act to be paid and applied for those purposes.

(2) If the powers, duties, or functions of a Minister or department are transferred under section 4 or section 6, the Commissioner in Executive Council may, by regulation, order that all or part of an appropriation for the purpose of the transferred power, duty, or function be transferred to the different department or Minister.

#### **Staff**

8 The officers and employees, including deputies for the several Ministers, needed to perform the duties and functions of the several departments and agencies of the government that are not corporations shall be appointed and employed as provided in the *Public Service Act*.

#### **Paramountcy of this Act**

9 This Act operates notwithstanding any other Act.

- a) établir, modifier et supprimer les ministères et transférer des postes d'un ministère à l'autre;
- b) établir et modifier les fonctions des ministères et transférer des fonctions d'un ministère à l'autre;
- c) établir ou changer la dénomination des ministères.

#### **Sommes nécessaires à l'exercice des fonctions**

7(1) Les sommes nécessaires à l'exercice des fonctions et pouvoirs du gouvernement ou à l'application d'une loi par le gouvernement sont payées sur le Trésor au moyen de crédits qu'une loi affecte à cette fin.

(2) Lorsque le commissaire en conseil exécutif transfère les fonctions d'un ministre ou d'un ministère en application des articles 4 ou 6, il peut par règlement ordonner que tout ou partie des sommes affectées aux fonctions transférées soient elles aussi transférées à l'autre ministre ou ministère.

#### **Personnel**

8 Les cadres et employés, y compris les sous-ministres, nécessaires à l'exercice des fonctions des divers ministères et organismes du gouvernement qui ne sont pas des personnes morales peuvent être nommés et employés conformément à la *Loi sur la fonction publique*.

#### **Incompatibilité**

9 Tous les textes de loi sont assujettis à la présente loi.





**ACT TO AMEND THE INCOME  
TAX ACT (NO. 5)**

**LOI N°5 MODIFIANT LA LOI DE  
L'IMPÔT SUR LE REVENU**

(Assented to May 30, 2002)

(sanctionnée le 30 mai 2002)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

**1 This Act amends the *Income Tax Act***

**1 La présente loi modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu*.**

**2 Subsection 3(30) of the Act is amended by repealing the expression "Subsections 118(7) and (8)" and substituting for it the expression "Subsections 118.2(2), (3), and (4)."**

**2 Le paragraphe 3(30) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « Les paragraphes 118(7) et (8) » et son remplacement par l'expression « Les paragraphes 118.2(2), (3) et (4) ».**

**3 Subsection 3(33) of the Act is amended by repealing the expression "section 118.6(2)" and substituting for it the expression "subsections 118.6(2) and (3)."**

**3 Le paragraphe 3(33) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « de l'article 118.6(2) » et son remplacement par l'expression « des paragraphes 118.6(2) et (3) ».**

**4 In subsection 9.1(4) of the Act, the definition of "eligible mineral exploration expense" is amended by repealing the expression "before April 1, 2002" and substituting for it the expression "before April 1, 2003."**

**4 La définition de l'expression « frais d'exploration minière admissibles » prévue au paragraphe 9.1(4) est modifiée par abrogation de l'expression « avant le 1<sup>er</sup> avril 2002 » et son remplacement par l'expression « avant le 1<sup>er</sup> avril 2003 ».**

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## OFFICIAL TREE ACT

## LOI SUR L'ARBRE OFFICIEL

(Assented to May 30, 2002)

(sanctionnée le 30 mai 2002)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

### Official Yukon tree

### Arbre officiel du Yukon

1 The tree popularly known as “sub-alpine fir” and known botanically as *Abies lasiocarpa* is adopted as the official tree of the Yukon.

1 L'arbre officiel du Yukon est l'arbre appelé *abies lasiocarpa* connu sous le nom de sapin subalpin.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**SECOND APPROPRIATION ACT,  
2002-03**

**LOI D'AFFECTATION N° 2  
POUR L'EXERCICE 2002-2003**

(Assented to May 30, 2002)

(sanctionnée le 30 mai 2002)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that, in addition to the sums previously appropriated, the sums not appearing in parenthesis in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 2003;

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'annexe A de la présente loi ne paraissant pas entre parenthèses sont requises en sus des sommes déjà affectées pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2003,

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète ce qui suit :

1(1) In addition to the net sum of \$118,177,000 provided for in the *First Appropriation Act 2002-03* from and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$524,252,000, \$279,843,000 of which has previously been authorized by Special Warrant as shown in Schedule C, for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 2003, as set forth in Schedule A of this Act and which includes all sums previously appropriated for any part of the same period, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

1(1) Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2003 et inscrits à l'annexe A, comprenant les sommes déjà affectées pour toute partie de la même période, une somme supplémentaire à la somme nette de 118 177 000 \$ prélevée en application de la *Loi d'affectation n° 1 pour l'exercice 2002-2003*. Cette somme n'excède pas le total de 524 252 000 \$, dont une somme de 279 843 000 \$ a déjà été autorisée par mandat spécial, selon les montants ventilés à l'annexe C, et doit être payée ou affectée en conformité avec les annexes A et B, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

(2) The sums previously appropriated to a vote or item that is listed in Schedule A or in Schedule B and that has a sum appearing in parenthesis after it are reduced by the amount of the sum appearing in parenthesis, thereby reducing the net Total Voted (current spending authority) to \$570,243,000.

2 Not included in the sum of \$570,243,000 referred to in Schedule A and subsection 1(2) is the sum of \$530,000 representing the foregone income from non-interest bearing compensating balances held on deposit with the government's banker for purposes of paying for the banking services provided to the government by the bank.

3 The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

(2) Les sommes préalablement affectées pour un crédit voté inscrit à l'annexe A ou à l'annexe B suivi d'une somme paraissant entre parenthèses, sont réduites du total de la somme entre parenthèses, réduisant le total net voté (autorisation pour les dépenses courantes) à 570 243 000 \$.

2 Une somme de 530 000 \$, représentant le revenu prévu des soldes ne portant pas intérêt déposés chez le banquier du gouvernement afin de payer les services bancaires rendus au gouvernement par la banque s'ajoute à la somme de 570 243 000 \$ figurant à l'annexe A et au paragraphe 1(2).

3 Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

	Voted to Date	Sums Required This Appropriation	Sums Not Required This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
<b><u>Operation and Maintenance Votes</u></b>				
01 Yukon Legislative Assembly	0	3,346	0	3,346
24 Elections Office	0	200	0	200
23 Office of the Ombudsman	0	343	0	343
02 Executive Council Office	0	15,423	0	15,423
54 Business, Tourism and Culture	0	14,401	0	14,401
51 Community Services	0	30,838	0	30,838
03 Education	0	92,328	0	92,328
53 Energy, Mines and Resources	0	6,496	0	6,496
52 Environment	0	15,587	0	15,587
12 Finance	0	4,866	0	4,866
15 Health and Social Services	0	137,742	0	137,742
55 Infrastructure	0	66,634	0	66,634
08 Justice	0	34,003	0	34,003
10 Public Service Commission	0	11,598	0	11,598
22 Yukon Development Corporation	0	one dollar	0	one dollar
18 Yukon Housing Corporation	0	12,830	0	12,830
19 Yukon Liquor Corporation	0	one dollar	0	one dollar
20 Loan Amortization	0	431	0	431
20 Loan Capital	0	5,000	0	5,000
<b>Subtotal Operation and Maintenance</b>	<b>0</b>	<b>452,066</b>	<b>0</b>	<b>452,066</b>
<b><u>Capital Votes</u></b>				
01 Yukon Legislative Assembly	20	0	0	20
24 Elections Office	3	0	0	3
23 Office of the Ombudsman	5	0	0	5
02 Executive Council Office	10,350	0	0	10,350
54 Business, Tourism and Culture	0	4,027	0	4,027
51 Community Services	0	13,449	0	13,449
03 Education	10,596	0	(192)	10,404
53 Energy, Mines and Resources	0	5,058	0	5,058
52 Environment	0	1,279	0	1,279
12 Finance	30	250	0	280
15 Health and Social Services	2,677	0	0	2,677
55 Infrastructure	0	48,123	0	48,123
08 Justice	3,521	0	0	3,521
10 Public Service Commission	5	0	0	5
22 Yukon Development Corporation	3,000	0	0	3,000
18 Yukon Housing Corporation	15,976	0	0	15,976
09 Community and Transportation Services	54,370	0	(54,370)	0
07 Economic Development	6,497	0	(6,497)	0
16 Government Services	6,183	0	(6,183)	0
14 Renewable Resources	1,370	0	(1,370)	0
13 Tourism	3,574	0	(3,574)	0
11 Women's Directorate	0	0	0	0
<b>Subtotal Capital</b>	<b>118,177</b>	<b>72,186</b>	<b>(72,186)</b>	<b>118,177</b>
<b>TOTAL SUMS REQUIRED (NOT REQUIRED)</b>	<b>118,177</b>	<b>524,252</b>	<b>(72,186)</b>	<b>570,243</b>

ANNEXE A

		<u>\$(dollars en milliers)</u>			
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u></b>					
01	Assemblée législative du Yukon	0	3 346	0	3 346
24	Bureau des élections	0	200	0	200
23	Bureau de l'ombudsman	0	343	0	343
02	Conseil exécutif	0	15 423	0	15 423
54	Entreprises, Tourisme et Culture	0	14 401	0	14 401
51	Services aux collectivités	0	30 838	0	30 838
03	Éducation	0	92 328	0	92 328
53	Énergie, Mines et Ressources	0	6 496	0	6 496
52	Environnement	0	15 587	0	15 587
12	Finances	0	4 866	0	4 866
15	Santé et Affaires sociales	0	137 742	0	137 742
55	Infrastructures	0	66 634	0	66 634
08	Justice	0	34 003	0	34 003
10	Commission de la fonction publique	0	11 598	0	11 598
22	Société de développement du Yukon	0	un dollar	0	un dollar
18	Société d'habitation du Yukon	0	12 830	0	12 830
19	Société des alcools du Yukon	0	un dollar	0	un dollar
20	Amortissement du capital emprunté	0	431	0	431
20	Capital emprunté	0	5 000	0	5 000
<b>Total partiel : fonctionnement et entretien</b>		<b>0</b>	<b>452 066</b>	<b>0</b>	<b>452 066</b>
<b><u>Crédits votés relatifs au capital</u></b>					
01	Assemblée législative du Yukon	20	0	0	20
24	Bureau des élections	3	0	0	3
23	Bureau de l'ombudsman	5	0	0	5
02	Conseil exécutif	10 350	0	0	10 350
54	Entreprises, Tourisme et Culture	0	4 027	0	4 027
51	Services aux collectivités	0	13 449	0	13 449
03	Éducation	10 596	0	(192)	10 404
53	Énergie, Mines et Ressources	0	5 058	0	5 058
52	Environnement	0	1 279	0	1 279
12	Finances	30	250	0	280
15	Santé et Affaires sociales	2 677	0	0	2 677
55	Infrastructures	0	48 123	0	48 123
08	Justice	3 521	0	0	3 521
10	Commission de la fonction publique	5	0	0	5
22	Société de développement du Yukon	3 000	0	0	3 000
18	Société d'habitation du Yukon	15 976	0	0	15 976

ANNEXE A

		<u>\$(dollars en milliers)</u>			
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<b><u>Crédits votés relatifs au capital (suite)</u></b>					
09	Services aux agglomérations et du Transport	54 370	0	(54 370)	0
07	Expansion économique	6 497	0	(6 497)	0
16	Services gouvernementaux	6 183	0	(6 183)	0
14	Richesses renouvelables	1 370	0	(1 370)	0
13	Tourisme	3 574	0	(3 574)	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0	0	0	0
<b>Total partiel : capital</b>		118 177	72 186	(72 186)	118 177
<b>TOTAL DES SOMMES REQUISES (NON REQUISES)</b>		118 177	524 252	(72 186)	570 243

**SCHEDULE B  
GRANTS**

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		<u>\$(Dollars in 000's)</u>			Total Voted (Current spending authority)
		<u>Voted to Date</u>	<u>Sums Required This Appropriation</u>	<u>Sums Not Required This Appropriation</u>	
<b><u>Operation and Maintenance Votes</u></b>					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
24	Elections Office	0	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0	0
02	Executive Council Office				
	- Community Workshops on Family Violence	0	5	0	5
54	Business, Tourism and Culture				
	- Museum Grants	0	23	0	23
	- Arts Centre Corporation	0	349	0	349
51	Community Services				
	- In-Lieu of Property Taxes	0	3,955	0	3,955
	- Community/Local Advisory Council Operation and Maintenance Grants	0	70	0	70
	- Home Owner Grants	0	2,454	0	2,454
	- Comprehensive Municipal Grants	0	11,817	0	11,817
03	Education				
	- Teacher Training (French Bursaries)	0	10	0	10
	- Post Secondary Student Grants	0	3,667	0	3,667
	- Post Secondary Student Scholarships	0	62	0	62
53	Energy, Mines and Resources	0	0	0	0
52	Environment				
	- University of Saskatchewan	0	5	0	5
	- Fur Institute of Canada	0	6	0	6
12	Finance	0	0	0	0
15	Health and Social Services				
	- Adoption Subsidies	0	75	0	75
	- Child Care Operating Grants	0	1,648	0	1,648
	- Child Care Subsidies	0	3,399	0	3,399
	- Federal Child Benefit – Whitehorse	0	180	0	180
	- Youth Allowance	0	2	0	2
	- Employment Incentive Grants	0	300	0	300
	- Social Assistance – Whitehorse	0	8,045	0	8,045
	- Yukon Seniors Income Supplement	0	261	0	261
	- Pioneer Utility Grant	0	511	0	511
	- Rehabilitation Subsidies	0	20	0	20
	- In-Lieu of Property Taxes – Continuing Care	0	250	0	250
	- Medical Travel Subsidies	0	150	0	150
	- In-Lieu of Property Taxes – Community Nursing	0	64	0	64
	- Federal Child Benefit - Region	0	43	0	43



SCHEDULE B  
GRANTS

		<u>\$(Dollars in 000's)</u>			
		<u>Voted to Date</u>	<u>Sums Required This Appropriation</u>	<u>Sums Not Required This Appropriation</u>	<u>Total Voted (Current spending authority)</u>
<b><u>Operation and Maintenance Votes Continued</u></b>					
	- Social Assistance – Region	0	820	0	820
	- Alcohol and Drug – Education and Prevention	0	10	0	10
55	Infrastructure	0	0	0	0
08	Justice				
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	0	50	0	50
	- Human Rights Commission	0	371	0	371
10	Public Service Commission	0	0	0	0
22	Yukon Development Corporation	0	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0	0
19	Yukon Liquor Corporation	0	0	0	0
<b>Subtotal Operation and Maintenance Grants</b>		<b>0</b>	<b>38,622</b>	<b>0</b>	<b>38,622</b>
<b><u>Capital Votes</u></b>					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
24	Elections Office	0	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0	0
54	Business, Tourism and Culture	0	0	0	0
51	Community Services	0	0	0	0
03	Education	0	0	0	0
53	Energy, Mines and Resources	0	0	0	0
52	Environment	0	0	0	0
12	Finance	0	0	0	0
15	Health and Social Services	0	0	0	0
55	Infrastructure	0	0	0	0
08	Justice	0	0	0	0
10	Public Service Commission	0	0	0	0
22	Yukon Development Corporation	0	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0	0
09	Community and Transportation Services	0	0	0	0
07	Economic Development	0	0	0	0
16	Government Services	0	0	0	0
14	Renewable Resources	0	0	0	0
13	Tourism	0	0	0	0
11	Women's Directorate	0	0	0	0
<b>Subtotal Capital Grants</b>		<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>TOTAL GRANTS REQUIRED (NOT REQUIRED)</b>		<b>0</b>	<b>38,622</b>	<b>0</b>	<b>38,622</b>

ANNEXE B  
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		<u>\$(dollars en milliers)</u>			Total des
		Crédits	Crédits requis	non-requis par	crédits
		affectés à	par la présente	la présente	(autorisation
		<u>ce jour</u>	<u>affectation</u>	<u>affectation</u>	pour les
					dépenses
					courantes)
<u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u>					
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
24	Bureau des élections	0	0	0	0
23	Bureau de l'ombudsman	0	0	0	0
02	Conseil exécutif				
	- Ateliers sur la violence familiale	0	5	0	5
54	Entreprises, Tourisme et Culture				
	- Subventions aux musées	0	23	0	23
	- Société du Centre des Arts	0	349	0	349
51	Services aux collectivités				
	- Au titre de l'impôt foncier	0	3 955	0	3 955
	- Fonctionnement des agglomérations et des conseils consultatifs locaux	0	70	0	70
	- Subventions aux propriétaires résidentiels	0	2 454	0	2 454
	- Subventions municipales globales	0	11 817	0	11 817
03	Éducation				
	- Formation des enseignants — bourses pour le français	0	10	0	10
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	0	3 667	0	3 667
	- Bourses d'études	0	62	0	62
53	Énergie, Mines et Ressources	0	0	0	0
52	Environnement				
	- University of Saskatchewan	0	5	0	5
	- Institut canadien de la fourrure	0	6	0	6
12	Finances	0	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales				
	- Subventions pour l'adoption	0	75	0	75
	- Subventions pour l'exploitation de services de garde	0	1 648	0	1 648
	- Programme de subventions pour les services de garde	0	3 399	0	3 399
	- Allocations familiales — Whitehorse	0	180	0	180
	- Allocations aux jeunes contrevenants	0	2	0	2
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	0	300	0	300
	- Aide sociale — Whitehorse	0	8 045	0	8 045
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	0	261	0	261

ANNEXE B  
SUBVENTIONS

		<u>\$(dollars en milliers)</u>			
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien (suite)</u></b>					
	- Subventions aux aînés pour les services publics	0	511	0	511
	- Subventions de réadaptation	0	20	0	20
	- Au titre de l'impôt foncier – services de soins continus	0	250	0	250
	- Subvention pour voyages médicaux	0	150	0	150
	- Au titre de l'impôt foncier – soins infirmiers communautaires	0	64	0	64
	- Allocations familiales – régional	0	43	0	43
	- Aide sociale – régional	0	820	0	820
	- Services aux alcooliques et aux toxicomanes – éducation et prévention	0	10	0	10
55	Infrastructures	0	0	0	0
08	Justice				
	- Allocations aux détenus	0	50	0	50
	- Commission des droits de la personne	0	371	0	371
10	Commission de la fonction publique	0	0	0	0
22	Société de développement du Yukon	0	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	0	0	0	0
19	Société des alcools du Yukon	0	0	0	0
<b>Total partiel des subventions : fonctionnement et entretien</b>		<b>0</b>	<b>38 622</b>	<b>0</b>	<b>38 622</b>

ANNEXE B  
SUBVENTIONS

		<u>\$(dollars en milliers)</u>			
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<b><u>Crédits votés relatifs au capital</u></b>					
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
24	Bureau des élections	0	0	0	0
23	Bureau de l'ombudsman	0	0	0	0
02	Conseil exécutif	0	0	0	0
54	Entreprises, Tourisme et Culture	0	0	0	0
51	Services aux collectivités	0	0	0	0
03	Éducation	0	0	0	0
53	Énergie, Mines et Ressources	0	0	0	0
52	Environnement	0	0	0	0
12	Finances	0	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales	0	0	0	0
55	Infrastructures	0	0	0	0
08	Justice	0	0	0	0
10	Commission de la fonction publique	0	0	0	0
22	Société de développement du Yukon	0	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	0	0	0	0
09	Services aux agglomérations et du Transport	0	0	0	0
07	Expansion économique	0	0	0	0
16	Services gouvernementaux	0	0	0	0
14	Richesses renouvelables	0	0	0	0
13	Tourisme	0	0	0	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0	0	0	0
<b>Total partiel des subventions : capital</b>		<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>TOTAL DES SUBVENTIONS REQUISES (NON-REQUISES)</b>		<b>0</b>	<b>38 622</b>	<b>0</b>	<b>38 622</b>

**SCHEDULE C  
SPECIAL WARRANTS**

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only show that they are sums the expenditure of which was previously authorized by Special Warrant made by Order-in-Council 2002/64. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

Special Warrant  
Amounts  
\$ (Dollars in 000's)

**Operation and Maintenance Votes**

01	Yukon Legislative Assembly	1,358
24	Elections Office	51
23	Office of the Ombudsman	87
02	Executive Council Office	5,520
54	Business, Tourism and Culture	5,117
51	Community Services	15,238
03	Education	34,831
53	Energy, Mines and Resources	1,623
52	Environment	4,496
12	Finance	1,257
15	Health and Social Services	71,700
55	Infrastructure	33,988
08	Justice	19,936
10	Public Service Commission	3,690
22	Yukon Development Corporation	one dollar
18	Yukon Housing Corporation	3,657
19	Yukon Liquor Corporation	one dollar
20	Loan Amortization	108
20	Loan Capital	5,000
	<b>Subtotal Operation and Maintenance</b>	<b>207,657</b>

**Capital Votes**

01	Yukon Legislative Assembly	0
24	Elections Office	0
23	Office of the Ombudsman	0
02	Executive Council Office	0
54	Business, Tourism and Culture	4,027
51	Community Services	13,449
03	Education	0
53	Energy, Mines and Resources	5,058
52	Environment	1,279
12	Finance	250
15	Health and Social Services	0
55	Infrastructure	48,123
08	Justice	0
10	Public Service Commission	0
22	Yukon Development Corporation	0
18	Yukon Housing Corporation	0
09	Community and Transportation Services	0
07	Economic Development	0
16	Government Services	0
14	Renewable Resources	0

SCHEDULE C  
SPECIAL WARRANTS

		Special Warrant Amounts <u>\$(Dollars in 000's)</u>
<b><u>Capital Votes Continued</u></b>		
13	Tourism	0
11	Women's Directorate	0
	<b>Subtotal Capital</b>	<hr/> 72,186
	<b>TOTAL OF OPERATION AND MAINTENANCE PLUS CAPITAL</b>	<hr/> <hr/> 279,843

ANNEXE C  
MANDATS SPÉCIAUX

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées pour des dépenses déjà autorisées par mandats spécial établi par le décret 2002/64. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

Sommes autorisées  
par mandat spécial  
\$ (dollars en milliers)

**Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien**

01	Assemblée législative du Yukon	1 358
24	Bureau des élections	51
23	Bureau de l'ombudsman	87
02	Conseil exécutif	5 520
54	Entreprises, Tourisme et Culture	5 117
51	Services aux collectivités	15 238
03	Éducation	34 831
53	Énergie, Mines et Ressources	1 623
52	Environnement	4 496
12	Finances	1 257
15	Santé et Affaires sociales	71 700
55	Infrastructures	33 988
08	Justice	19 936
10	Commission de la fonction publique	3 690
22	Société de développement du Yukon	un dollar
18	Société d'habitation du Yukon	3 657
19	Société des alcools du Yukon	un dollar
20	Amortissement du capital emprunté	108
20	Capital emprunté	5 000

**Total partiel : fonctionnement et entretien**

207 657

**Crédits votés relatifs au capital**

01	Assemblée législative du Yukon	0
24	Bureau des élections	0
23	Bureau de l'ombudsman	0
02	Conseil exécutif	0
54	Entreprises, Tourisme et Culture	4 027
51	Services aux collectivités	13 449
03	Éducation	0
53	Énergie, Mines et Ressources	5 058
52	Environnement	1 279
12	Finances	250
15	Santé et Affaires sociales	0
55	Infrastructures	48 123
08	Justice	0
10	Commission de la fonction publique	0
22	Société de développement du Yukon	0
18	Société d'habitation du Yukon	0
09	Services aux agglomérations et du Transport	0
07	Expansion économique	0
16	Services gouvernementaux	0
14	Richesses renouvelables	0

ANNEXE C  
MANDATS SPÉCIAUX

		Sommes autorisées par mandat spécial <u>\$ (dollars en milliers)</u>
<u>Crédits votés relatifs au capital (suite)</u>		
13	Tourisme	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0
	<b>Total partiel : capital</b>	<u>72 186</u>
	<b>TOTAL DES SOMMES RELATIVES AU FONCTIONNEMENT ET À L'ENTRETIEN ET AU CAPITAL</b>	<u>279 843</u>

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON





## SPOUSAL COMPENSATION ACT

## LOI SUR L'INDEMNITÉ AU CONJOINT

(Assented to May 30, 2002)

(sanctionnée le 30 mai 2002)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

**Compensation for married persons re-established**

1 Any living dependent spouse who had been entitled to monthly compensation benefits under paragraph 34(1)(d) of the *Workers' Compensation Act*, R.S.Y. 1986, c 180, and who ceased to be entitled to compensation as a consequence of his or her marriage after April 17, 1985 through the application of section 38 of the Act before the repeal of that section on April 16, 1987, is deemed not to have lost their entitlement to these benefits and their benefits shall be reinstated retroactive to the time of their disentitlement.

**Compensation for persons living common-law**

2 Any living dependent person who had been entitled to monthly compensation benefits under paragraphs 35(1)(a) or 35(1)(b) of the *Workers' Compensation Act*, R.S.Y. 1986, c 180, and who ceased to be entitled to compensation as a consequence of his or her commencing to cohabit with a person of the opposite sex or by his or her marriage after April 17, 1985 through the application of subsection 35(1) of the Act before the amendment of that subsection on April 16, 1987, is deemed not to have lost their entitlement to these benefits and their benefits shall be reinstated retroactive to the time of their disentitlement.

**Rétablissement de l'indemnité**

1 Tout conjoint à charge vivant qui avait droit à l'indemnité mensuelle en vertu de l'alinéa 34(1)d) de la *Loi sur les accidents du travail*, LRY 1986 à 1990, ch.180, mais qui a cessé d'être admissible à l'indemnité suite à son mariage après le 17 avril 1985, en application de l'article 38 de la loi avant l'abrogation de ce dernier le 16 avril 1987, est réputé ne pas avoir perdu son droit à la prestation de l'indemnité et cette dernière est restaurée rétroactivement à la date où le conjoint a perdu ce droit.

**Indemnité pour une personne vivant avec un conjoint de fait**

2 Toute personne à charge vivante qui avait droit à une indemnité mensuelle au titre des alinéas 35(1)a) ou 35(1)b) de la *Loi sur les accidents du travail*, LRY 1986 à 1990, ch.180, mais qui a cessé d'être admissible à l'indemnité parce qu'elle a commencé à cohabiter avec une personne du sexe opposé ou suite à son mariage après le 17 avril 1985, en application du paragraphe 35(1) de la même loi avant la modification de ce paragraphe le 16 avril 1987, est réputée ne pas avoir perdu son droit à la prestation de l'indemnité et cette dernière est restaurée rétroactivement à la date où le conjoint a perdu ce droit.

**Determination of living spouse**

3 For the purposes of sections 1 and 2, a living dependent spouse or person shall be a person who is alive on April 11, 2002.

**Conjoint à charge vivant**

3 Aux fins de l'application des articles 1 et 2, un conjoint ou toute personne à charge est une personne qui est vivante le 11 avril 2002.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



### THIRD APPROPRIATION ACT, 2001-02

### LOI D'AFFECTATION N° 3 POUR L'EXERCICE 2001-2002

(Assented to May 30, 2002)

(sanctionnée le 30 mai 2002)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that, in addition to the sums previously appropriated, the sums not appearing in parenthesis in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 2002;

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'annexe A de la présente loi ne paraissant pas entre parenthèses sont requises en sus des sommes déjà affectées pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2002,

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète ce qui suit :

1(1) In addition to the net sum of \$595,018,000 provided for in the *First Appropriation Act 2001-02* and the *Second Appropriation Act 2001-02*, from and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$1,342,000 which has previously been authorized by Special Warrant as shown in Schedule C, for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 2002, as set forth in Schedule A of this Act and which includes all sums previously appropriated for any part of the same period, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

1(1) Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux divers dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2002 et inscrits à l'annexe A, comprenant les sommes déjà affectées pour toute partie de la même période, une somme supplémentaire à la somme nette de 595 018 000 \$ prélevée en application de la *Loi d'affectation n° 1 pour l'exercice 2001-2002* et de la *Loi d'affectation n° 2 pour l'exercice 2001-2002*. Cette somme n'excède pas le total de 1 342 000 \$ et doit être payée ou affectée en conformité avec les annexes A et B, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

(2) The sums previously appropriated to a vote or item that is listed in Schedule A or in Schedule B and that has a sum appearing in parenthesis after it are reduced by the amount of the sum appearing in parenthesis, thereby reducing the net Total Voted (current spending authority) to \$596,360,000.

2 Not included in the sum of \$596,360,000 referred to in Schedule A and subsection 1(2) is the sum of \$540,000 representing the foregone income from non-interest bearing compensating balances held on deposit with the government's banker for purposes of paying for the banking services provided to the government by the bank.

3 The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

(2) Les sommes préalablement affectées pour un crédit voté inscrit à l'annexe A ou à l'annexe B suivi d'une somme paraissant entre parenthèses, sont réduites du total de la somme entre parenthèses, réduisant le total net voté (autorisation pour les dépenses courantes) à 596 360 000 \$.

2 Une somme de 540 000 \$, représentant le revenu prévu des soldes ne portant pas intérêt déposés chez le banquier du gouvernement afin de payer les services bancaires rendus au gouvernement par la banque s'ajoute à la somme de 596 360 000 \$ figurant à l'annexe A et au paragraphe 1(2).

3 Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

	Voted to Date	Sums Required This Appropriation	Sums Not Required This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
<b><u>Operation and Maintenance Votes</u></b>				
01 Yukon Legislative Assembly	3,289	0	0	3,289
02 Executive Council Office	14,329	0	0	14,329
09 Community and Transportation Services	70,638	0	0	70,638
07 Economic Development	7,172	0	0	7,172
03 Education	93,778	0	0	93,778
12 Finance	3,681	764	0	4,445
16 Government Services	25,291	0	0	25,291
15 Health and Social Services	130,984	0	0	130,984
08 Justice	35,870	0	0	35,870
10 Public Service Commission	12,393	0	0	12,393
14 Renewable Resources	16,298	75	0	16,373
13 Tourism	11,711	225	0	11,936
11 Women's Directorate	593	0	0	593
22 Yukon Development Corporation	one dollar	0	0	one dollar
18 Yukon Housing Corporation	12,605	0	0	12,605
19 Yukon Liquor Corporation	one dollar	0	0	one dollar
20 Loan Amortization	449	0	0	449
20 Loan Capital	5,000	0	0	5,000
23 Office of the Ombudsman	335	0	0	335
24 Elections Office	323	0	0	323
<b>Subtotal Operation and Maintenance</b>	<b>444,739</b>	<b>1,064</b>	<b>0</b>	<b>445,803</b>
<b><u>Capital Votes</u></b>				
01 Yukon Legislative Assembly	20	0	0	20
02 Executive Council Office	2,035	0	0	2,035
09 Community and Transportation Services	72,310	0	0	72,310
07 Economic Development	7,170	0	0	7,170
03 Education	18,835	0	0	18,835
12 Finance	30	0	0	30
16 Government Services	7,110	0	0	7,110
15 Health and Social Services	13,563	0	0	13,563
08 Justice	1,870	0	0	1,870
10 Public Service Commission	35	0	0	35
14 Renewable Resources	2,000	0	0	2,000
13 Tourism	4,474	278	0	4,752
11 Women's Directorate	5	0	0	5
18 Yukon Housing Corporation	20,814	0	0	20,814
23 Office of the Ombudsman	5	0	0	5
24 Elections Office	3	0	0	3
<b>Subtotal Capital</b>	<b>150,279</b>	<b>278</b>	<b>0</b>	<b>150,557</b>
<b>TOTAL SUMS REQUIRED (NOT REQUIRED)</b>	<b>595,018</b>	<b>1,342</b>	<b>0</b>	<b>596,360</b>

ANNEXE A

\$(dollars en milliers)

	Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)	
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u></b>					
01	Assemblée législative du Yukon	3 289	0	0	3 289
02	Conseil exécutif	14 329	0	0	14 329
09	Services aux agglomérations et du Transport	70 638	0	0	70 638
07	Expansion économique	7 172	0	0	7 172
03	Éducation	93 778	0	0	93 778
12	Finances	3 681	764	0	4 445
16	Services gouvernementaux	25 291	0	0	25 291
15	Santé et Affaires sociales	130 984	0	0	130 984
08	Justice	35 870	0	0	35 870
10	Commission de la fonction publique	12 393	0	0	12 393
14	Richesses renouvelables	16 298	75	0	16 373
13	Tourisme	11 711	225	0	11 936
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	593	0	0	593
22	Société de développement du Yukon	un dollar	0	0	un dollar
18	Société d'habitation du Yukon	12 605	0	0	12 605
19	Société des alcools du Yukon	un dollar	0	0	un dollar
20	Amortissement du capital emprunté	449	0	0	449
20	Capital emprunté	5 000	0	0	5 000
23	Bureau de l'ombudsman	335	0	0	335
24	Bureau des élections	323	0	0	323
<b>Total partiel : fonctionnement et entretien</b>		<b>444 739</b>	<b>1 064</b>	<b>0</b>	<b>445 803</b>

**Crédits votés relatifs au capital**

01	Assemblée législative du Yukon	20	0	0	20
02	Conseil exécutif	2 035	0	0	2 035
09	Services aux agglomérations et du Transport	72 310	0	0	72 310
07	Expansion économique	7 170	0	0	7 170
03	Éducation	18 835	0	0	18 835
12	Finances	30	0	0	30
16	Services gouvernementaux	7 110	0	0	7 110
15	Santé et Affaires sociales	13 563	0	0	13 563
08	Justice	1 870	0	0	1 870
10	Commission de la fonction publique	35	0	0	35
14	Richesses renouvelables	2 000	0	0	2 000
13	Tourisme	4 474	278	0	4 752

LOI D'AFFECTATION N° 3 POUR L'EXERCICE 2001-2002

ANNEXE A

\$(dollars en milliers)

	Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<b><u>Crédits votés relatifs au capital (suite)</u></b>				
11 Bureau de promotion des intérêts de la femme	5	0	0	5
18 Société d'habitation du Yukon	20 814	0	0	20 814
23 Bureau de l'ombudsman	5	0	0	5
24 Bureau des élections	3	0	0	3
<b>Total partiel : capital</b>	<b>150 279</b>	<b>278</b>	<b>0</b>	<b>150 557</b>
<b>TOTAL DES SOMMES REQUISES (NON REQUISES)</b>	<b>595 018</b>	<b>1 342</b>	<b>0</b>	<b>596 360</b>

SCHEDULE B  
GRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		\$(Dollars in 000's)			
		Sums Required	Sums Not		Total Voted
		This	Required	This	(Current
		<u>Voted to Date</u>	<u>Appropriation</u>	<u>Appropriation</u>	spending
					<u>authority</u> )
<b><u>Operation and Maintenance Votes</u></b>					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0	0
09	Community and Transportation Services				
	- In-Lieu of Property Taxes	3,764	0	0	3,764
	- Community/Local Advisory Council				
	Operation and Maintenance Grants	69	0	0	69
	- Home Owner Grants	2,367	0	0	2,367
	- Comprehensive Municipal Grants	11,817	0	0	11,817
07	Economic Development	0	0	0	0
03	Education				
	- Teacher Training (French Bursaries)	10	0	0	10
	- Post Secondary Student Grants	3,667	0	0	3,667
	- Post Secondary Student Scholarships	62	0	0	62
12	Finance	0	0	0	0
16	Government Services	0	0	0	0
15	Health and Social Services				
	- Adoption Subsidies	75	0	0	75
	- Child Care Operating Grants	1,648	0	0	1,648
	- Child Care Subsidies	3,405	0	0	3,405
	- Federal Child Benefit - Whitehorse	180	0	0	180
	- Youth Allowance	2	0	0	2
	- Employment Incentive Grants	300	0	0	300
	- Social Assistance - Whitehorse	8,357	0	0	8,357
	- Yukon Seniors Income Supplement	308	0	0	308
	- Pioneer Utility Grant	464	0	0	464
	- Rehabilitation Subsidies	11	0	0	11
	- Medical Travel Subsidies	150	0	0	150
	- In-Lieu of Property Taxes	164	0	0	164
	- Federal Child Benefit - Region	43	0	0	43
	- Social Assistance - Region	1,168	0	0	1,168
	- Alcohol and Drug - Education				
	and Prevention	10	0	0	10
08	Justice				
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	68	0	0	68
	- Human Rights Commission	480	0	0	480
10	Public Service Commission	0	0	0	0



SCHEDULE B  
GRANTS

\$(Dollars in 000's)

	<u>Voted to Date</u>	<u>Sums Required This Appropriation</u>	<u>Sums Not Required This Appropriation</u>	<u>Total Voted (Current spending authority)</u>
<b><u>Operation and Maintenance Votes Continued</u></b>				
14	Renewable Resources			
	- University of Saskatchewan	4	0	0
	- Fur Institute of Canada	6	0	0
13	Tourism			
	- Museum Grants	23	0	23
	- Arts Centre Corporation	349	0	349
11	Women's Directorate			
	- Community Workshops on Family Violence	5	0	0
22	Yukon Development Corporation	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0
19	Yukon Liquor Corporation	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0
24	Elections Office	0	0	0
	<b>Subtotal Operation and Maintenance Grants</b>	<u>38,976</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
<b><u>Capital Votes</u></b>				
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0
09	Community and Transportation Services	0	0	0
07	Economic Development	0	0	0
03	Education	0	0	0
12	Finance	0	0	0
16	Government Services	0	0	0
15	Health and Social Services	0	0	0
08	Justice	0	0	0
10	Public Service Commission	0	0	0
14	Renewable Resources	0	0	0
13	Tourism	0	0	0
11	Women's Directorate	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0
24	Elections Office	0	0	0
	<b>Subtotal Capital Grants</b>	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
	<b>TOTAL GRANTS REQUIRED (NOT REQUIRED)</b>	<u>38,976</u>	<u>0</u>	<u>0</u>

ANNEXE B  
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		<u>\$(dollars en milliers)</u>			Total des
		Crédits	Crédits requis	non-requis par	crédits affectés
		affectés à ce	par la présente	la présente	(autorisation
		<u>jour</u>	<u>affectation</u>	<u>affectation</u>	pour les
					dépenses
					<u>courantes)</u>
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u></b>					
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
02	Conseil exécutif	0	0	0	0
09	Services aux agglomérations et du Transport				
	- Au titre de l'impôt foncier	3 764	0	0	3 764
	- Fonctionnement des agglomérations et des conseils consultatifs locaux	69	0	0	69
	- Subventions aux propriétaires résidentiels	2 367	0	0	2 367
	- Subventions municipales globales	11 817	0	0	11 817
07	Expansion économique	0	0	0	0
03	Éducation				
	- Formation des enseignants - bourses pour le français	10	0	0	10
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	3 667	0	0	3 667
	- Bourses d'études	62	0	0	62
12	Finances	0	0	0	0
16	Services gouvernementaux	0	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales				
	- Subventions pour l'adoption	75	0	0	75
	- Subventions pour l'exploitation de services de garde	1 648	0	0	1 648
	- Programme de subventions pour les services de garde	3 405	0	0	3 405
	- Allocations familiales - Whitehorse	180	0	0	180
	- Allocations aux jeunes contrevenants	2	0	0	2
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	300	0	0	300
	- Aide sociale - Whitehorse	8 357	0	0	8 357
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	308	0	0	308
	- Subventions aux aînés pour les services publics	464	0	0	464
	- Subventions de réadaptation	11	0	0	11
	- Subventions pour voyages médicaux	150	0	0	150
	- Au titre de l'impôt foncier	164	0	0	164
	- Allocations familiale - régional	43	0	0	43
	- Aide sociale - régional	1 168	0	0	1 168
	- Services aux alcooliques et aux toxicomanes - éducation et prévention	10	0	0	10
08	Justice				
	- Allocations aux détenus	68	0	0	68
	- Commission des droits de la personne	480	0	0	480
10	Commission de la fonction publique	0	0	0	0

ANNEXE B  
SUBVENTIONS

\$(dollars en milliers)

	Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien (suite)</u></b>				
14 Richesses renouvelables				
- University of Saskatchewan	4	0	0	4
- Institut canadien de la fourrure	6	0	0	6
13 Tourisme				
- Subventions aux musées	23	0	0	23
- Société du Centre des Arts	349	0	0	349
11 Bureau de promotion des intérêts de la femme				
- Ateliers sur la violence familiale	5	0	0	5
22 Société de développement du Yukon	0	0	0	0
18 Société d'habitation du Yukon	0	0	0	0
19 Société des alcools du Yukon	0	0	0	0
23 Bureau de l'ombudsman	0	0	0	0
24 Bureau des élections	0	0	0	0
<b>Total partiel des subventions : fonctionnement et entretien</b>	<b>38 976</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>38 976</b>
<b><u>Crédits votés relatifs au capital</u></b>				
01 Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
02 Conseil exécutif	0	0	0	0
09 Services aux agglomérations et du Transport	0	0	0	0
07 Expansion économique	0	0	0	0
03 Éducation	0	0	0	0
12 Finances	0	0	0	0
16 Services gouvernementaux	0	0	0	0
15 Santé et Affaires sociales	0	0	0	0
08 Justice	0	0	0	0
10 Commission de la fonction publique	0	0	0	0
14 Richesses renouvelables	0	0	0	0
13 Tourisme	0	0	0	0
11 Bureau de promotion des intérêts de la femme	0	0	0	0
18 Société d'habitation du Yukon	0	0	0	0
23 Bureau de l'ombudsman	0	0	0	0
24 Bureau des élections	0	0	0	0
<b>Total partiel des subventions : capital</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>TOTAL DES SUBVENTIONS REQUISES (NON-REQUISES)</b>	<b>38 976</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>38 976</b>

SCHEDULE C  
SPECIAL WARRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only show that they are sums the expenditure of which was previously authorized by Special Warrant made by Order-in-Council 2002/63. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		Special Warrant Amounts \$ (Dollars in 000's)
<b><u>Operation and Maintenance Votes</u></b>		
01	Yukon Legislative Assembly	0
02	Executive Council Office	0
09	Community and Transportation Services	0
07	Economic Development	0
03	Education	0
12	Finance	764
16	Government Services	0
15	Health and Social Services	0
08	Justice	0
10	Public Service Commission	0
14	Renewable Resources	75
13	Tourism	225
11	Women's Directorate	0
22	Yukon Development Corporation	0
18	Yukon Housing Corporation	0
19	Yukon Liquor Corporation	0
20	Loan Amortization	0
20	Loan Capital	0
23	Office of the Ombudsman	0
24	Elections Office	0
	<b>Subtotal Operation and Maintenance</b>	1,064
<b><u>Capital Votes</u></b>		
01	Yukon Legislative Assembly	0
02	Executive Council Office	0
09	Community and Transportation Services	0
07	Economic Development	0
03	Education	0
12	Finance	0
16	Government Services	0
15	Health and Social Services	0
08	Justice	0
10	Public Service Commission	0
14	Renewable Resources	0
13	Tourism	278
11	Women's Directorate	0
18	Yukon Housing Corporation	0

SCHEDULE C  
SPECIAL WARRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only show that they are sums the expenditure of which was previously authorized by Special Warrant made by Order-in-Council 2002/63. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

Capital Votes (Continued)

23	Office of the Ombudsman	0
24	Elections Office	0
	<b>Subtotal Capital</b>	<hr/> 278
	<b>TOTAL OF OPERATION AND MAINTENANCE PLUS CAPITAL</b>	<hr/> 1,342 <hr/>

ANNEXE C  
MANDATS SPÉCIAUX

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées pour des dépenses déjà autorisées par mandats spécial établi par le décret 2002/63. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		Sommes autorisées par mandat spécial \$ (dollars en milliers)
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u></b>		
01	Assemblée législative du Yukon	0
02	Conseil exécutif	0
09	Services aux agglomérations et du Transport	0
07	Expansion économique	0
03	Éducation	0
12	Finances	764
16	Services gouvernementaux	0
15	Santé et Affaires sociales	0
08	Justice	0
10	Commission de la fonction publique	0
14	Richesses renouvelables	75
13	Tourisme	225
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0
22	Société de développement du Yukon	0
18	Société d'habitation du Yukon	0
19	Société des alcools du Yukon	0
20	Amortissement du capital emprunté	0
20	Capital emprunté	0
23	Bureau de l'ombudsman	0
24	Bureau des élections	0
<b>Total partiel : fonctionnement et entretien</b>		1 064
<b><u>Crédits votés relatifs au capital</u></b>		
01	Assemblée législative du Yukon	0
02	Conseil exécutif	0
09	Services aux agglomérations et du Transport	0
07	Expansion économique	0
03	Éducation	0
12	Finances	0
16	Services gouvernementaux	0
15	Santé et Affaires sociales	0
08	Justice	0
10	Commission de la fonction publique	0
14	Richesses renouvelables	0
13	Tourisme	278
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0
18	Société d'habitation du Yukon	0

ANNEXE C  
MANDATS SPÉCIAUX

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées pour des dépenses déjà autorisées par mandats spécial établi par le décret 2002/63. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		Sommes autorisées par mandat spécial <u>\$(dollars en milliers)</u>
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u></b>		
<b><u>Crédits votés relatifs au capital (suite)</u></b>		
23	Bureau de l'ombudsman	0
24	Bureau des élections	0
	<b>Total partiel : capital</b>	<hr/> 278
	<b>TOTAL DES SOMMES RELATIVES AU FONCTIONNEMENT ET À L'ENTRETIEN ET AU CAPITAL</b>	<hr/> <b>1 342</b> <hr/>

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**ACT TO AMEND THE TOBACCO  
TAX ACT (NO. 2)**

**LOI N°2 MODIFIANT LA LOI DE LA  
TAXE SUR LE TABAC  
(sanctionnée le 30 mai 2002)**

(Assented to May 30, 2002)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

**1 This Act Amends the *Tobacco Tax Act***

**1 La présente loi modifie la *Loi de la taxe sur le tabac*.**

**2 Subsection 3(1) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it**

**2 Le paragraphe 3(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

“3(1) Every dealer shall collect and remit pursuant to this Act tax at the rate of

« 3(1) Le marchand est tenu de percevoir, puis de remettre, une taxe calculée selon les taux suivants :

(a) 13.2 cents on every cigarette purchased by the dealer,

a) 13,2 cents par cigarette qu'il achète;

(b) 9 cents on every cigar purchased by the dealer for a price at retail of not more than 5 cents,

b) neuf cents par cigare qu'il achète à un prix de détail d'au plus cinq cents;

(c) 16 cents on every cigar purchased by the dealer for a price at retail of more than 5 cents and not more than 10 cents,

c) 16 cents par cigare qu'il achète à un prix de détail supérieur à cinq cents mais d'au plus 10 cents;

(d) 24 cents on every cigar purchased by the dealer for a price at retail of more than 10 cents and not more than 15 cents,

d) 24 cents par cigare qu'il achète à un prix de détail supérieur à dix cents mais d'au plus 15 cents;

(e) 34 cents on every cigar purchased by the dealer for a price at retail of more than 15 cents and not more than 20 cents,

e) 34 cents par cigare qu'il achète à un prix de détail supérieur à quinze cents mais d'au plus 20 cents;

(f) 50 cents on every cigar purchased by the dealer for a price at retail of more than 20 cents and not more than 30 cents,

f) 50 cents par cigare qu'il achète à un prix de détail supérieur à vingt cents mais d'au plus 30 cents;

(g) 66 cents on every cigar purchased by the dealer for a price at retail of more than 30

g) 66 cents par cigare qu'il achète à un prix de détail supérieur à trente cents mais d'au plus 40 cents;



cents and not more than 40 cents,

(h) 82 cents on every cigar purchased by the dealer for a price at retail of more than 40 cents and not more than 50 cents,

(i) 103 cents on every cigar purchased by the dealer for a price at retail of more than 50 cents and not more than 60 cents,

(j) 123 cents on every cigar purchased by the dealer for a price at retail of more than 60 cents and,

(k) 117 cents per 25 grams or part thereof of any tobacco purchased by the dealer other than cigarettes or cigars.”

**3 This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner in Executive Council.**

h) 82 cents par cigare qu'il achète à un prix de détail supérieur à 40 cents mais d'au plus 50 cents;

i) 103 cents par cigare qu'il achète à un prix de détail supérieur à 50 cents mais d'au plus 60 cents;

j) 123 cents par cigare qu'il achète à un prix de détail supérieur à 60 cents;

k) 117 cents par quantité de 25-cinq grammes — ou fraction de celle-ci — de tabac qu'il achète sous une forme autre que les cigarettes ou les cigares. »

**3 La présente loi entre en vigueur le jour fixé par le commissaire en conseil exécutif.**

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**ACT TO AMEND THE WORKERS'  
COMPENSATION ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES  
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

(Assented to May 30, 2002)

(sanctionnée le 30 mai 2002)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

**1 This Act amends the *Workers' Compensation Act*.**

**1 La présente loi modifie la *Loi sur les accidents du travail*.**

**2 Paragraph 90(1)(b) of the Act is repealed and the following paragraphs are substituted for it**

**2 L'alinéa 90(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

“(b) subject to paragraphs (b.1) to (b.3), 1992 or earlier, the worker's entitlement to compensation shall be determined pursuant to predecessor legislation as it was in force before January 1, 1993;

« b) en 1992 ou auparavant, sous réserve des alinéas b.1) à b.3), le droit du travailleur d'être indemnisé est établi aux termes de la loi antérieure telle qu'elle était en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 1993;

(b.1) after January 1, 2002, if a worker is in receipt of compensation, the worker's wage rate shall be the maximum wage rate determined pursuant to section 101 of this Act;

b.1) après le 1<sup>er</sup> janvier 2002, le taux salarial du travailleur est le salaire maximal calculé en vertu de l'article 101 de la présente loi;

(b.2) section 34 of this Act shall apply to the indexing of the worker's wage rate determined after January 1, 2002; and

b.2) l'article 34 de la présente loi s'applique à la majoration du salaire maximal du travailleur en vigueur après le 1<sup>er</sup> janvier 2002;

(b.3) for the purpose of section 34 of this Act, the worker's anniversary date shall be considered to be January 1, 2002.”

b.3) aux fins de l'article 34 de la présente loi, la date anniversaire du travailleur est réputée être le 1<sup>er</sup> janvier 2002. »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON